

El alcalde perpetuo de Araquil frente a Roncesvalles ante el papa Paulo III (1547)

SANTOS GARCÍA LARRAGUETA

CONFIRMACIÓN APOSTÓLICA DE ACUERDO Y SENTENCIA ARBITRAL

Un documento, fechado en Roma el 4 de marzo de 1547, atestigua que el papa Paulo III otorgó la confirmación de la Santa Sede a un acuerdo y sentencia arbitral, que pusieron fin a un pleito sostenido por Charles de Eraso contra el monasterio de Roncesvalles. Se trata de una súplica original, categoría diplomática nada frecuente en la documentación de monasterios navarros, cuyo estudio puede interesar no solo desde el punto de vista de la Diplomática pontificia, sino también para valorar históricamente los hechos y circunstancias que explican la génesis de la confirmación apostólica y su significado en el terreno procesal.

La súplica en cuestión forma parte de la documentación reunida por el procurador Esteban de Murillo y presentada el viernes 10 de junio de 1580 en Pamplona al Consejo Real, en el pleito que su parte, Ramiro de Eraso, tenía con el monasterio de Roncesvalles, representado por el procurador Miguel Martínez de Lesaca¹. El pleito se había iniciado en Pamplona el 7 de oc-

¹ El proceso en AGN, Procesos, sala 2, est. 4 dcha., balda 1, 1592, fajo 1, nº 11. La documentación que ha centrado nuestro interés contiene piezas que explican la discordia entre Roncesvalles y los Eraso, iniciada muchos años antes de la fecha del pleito. Sus principales textos son:

1. 1539 abril 17. Instrumento de compromiso entre el prior de Roncesvalles, don Francisco de Navarra, y Charles de Eraso, alcalde perpetuo del Valle de Araquil, sobre el molino de Axieta.

2. 1539 mayo 5. Sentencia arbitral dada por Valentín de Jaso y el Rvdo. Martín de Aoiz, valorando el cambio del molino de Axieta, propiedad de Roncesvalles, por una casa de Charles de Eraso en Pamplona, más 90 ducados, que completan la tasación.

tubre de 1579, unos meses después de la muerte de Charles de Eraso, padre de Ramiro². Se discutía por la propiedad y posesión del molino de Axieta, cuestionada ya en tiempos del padre del demandante. El pleito fue sentenciado en Pamplona el martes 13 de enero de 1587: la sentencia, confirmada el 30 de abril de 1588, obliga a Ramiro de Eraso a restituir el molino al monasterio y pagar el censo anual de 34 robos de trigo que correspondía cobrar a Roncesvalles³. La cuestión reaparece más tarde: las últimas actuaciones del proceso, conservadas, son del año 1592.

EL MONASTERIO DE RONCESVALLES FRENTE A LOS ERASO

Ramiro de Eraso, el querellante del pleito antes señalado, fue alcalde perpetuo del Valle de Araquil: un proceso del año 1585⁴ testimonia que Ramiro de Eraso, “cuyo es el lugar de Iurieta y el palacio de Echeverri”, solicitó del Fiscal y Patrimonial del reino de Navarra el reconocimiento de un “acostamiento” de 30.000 maravedises, que le correspondía heredar de su padre como alcalde perpetuo del Valle.

Su padre, Charles de Eraso, también alcalde perpetuo del Valle de Araquil, inicia las relaciones con el monasterio de Roncesvalles por el molino de Axieta; relaciones cuyas alternativas pugnaces y pacíficas, desarrolladas entre 1539 y 1546, estudiamos inmediatamente. Los motivos de discordia constan en el articulado que en 1543 presentó su procurador, Martín Ibáñez de Monreal, en pleito contra el monasterio. La cuestión se arregló en sucesivas sentencias arbitrales, y el acuerdo entre las partes convirtió a Charles de Eraso en censatario del monasterio. Efectivamente, el prior Juan de Silveira sucribe la carta censal del molino en Pamplona, el 17 de febrero de 1546; como el mo-

3. 1539 julio 4. Carta de la permuta hecha por Roncesvalles y Charles de Eraso, desarrollo y cumplimiento de la anterior sentencia arbitral.

4. 1543 junio 19. Articulado presentado por el procurador de Charles de Eraso con propuestas de su parte para examen de testigos en pleito que sostiene con Roncesvalles por el molino de Axieta.

5. 1545 mayo 9. Sentencia arbitral de los licenciados Nabaz y Bayo, para concluir el pleito entre Charles de Eraso y Roncesvalles por el molino de Axieta.

6. 1545 octubre 31. Don Juan de Sampao, prior de Velate y oficial del Obispado, y León de Rada, abogado del Real Consejo y Corte Mayor de Navarra, confirman como árbitros la sentencia arbitral anterior, con ciertas modificaciones.

7. 1546 febrero 17. Juan de Silveira, prior de Roncesvalles, en cumplimiento de lo dispuesto en sentencia arbitral, da a censo perpetuo el molino de Axieta a Charles de Eraso.

8. 1547 marzo 4. El cardenal Nicolaus de Ardinghelli, en nombre del papa Paulo III, confirma la súplica de confirmación de los acuerdos entre Roncesvalles y Charles de Eraso sobre el molino de Axieta.

² Charles de Eraso murió “el propio día de la Ceniza del año”, es decir, el 4 marzo 1579, según las declaraciones de Gracia de Erroz y de Víctor de Aizcorbe, que figuran en el proceso señalado en nota anterior, doc. nº 4.

³ IBARRA, *Historia de Roncesvalles*, Pamplona 1936, p. 467, habla de esta sentencia, que obliga a Ramiro de Eraso a devolver el molino a Roncesvalles; pero la fecha erróneamente en 1574.

⁴ AGN, Procesos, sala 1, est. 1 izda., balda 14, 1585, nº 3. Por las declaraciones hechas en este proceso por Lope de Echeverri y Joanes de Ulzurrun, vecinos de Echeverri; Lope de Razquin, vecino de Eguiarreta; Lope Martín de Erroz, vecino de Izurdiaga; y Sancho de Artiga, vecino de Urrizola, sabemos que en la primavera de 1565 Charles de Eraso acompañó a la reina Isabel de Valois, que pasó por Araquil camino de Guipúzcoa y Bayona, y obsequió a la comitiva con el producto de una pesca que hizo en la presa de Izurdiaga. Cf. mi artículo “Truchas de Izurdiaga para la reina”, publicado en el número dominical del diario *Ya*, Madrid 8 de julio de 1984.

nasterio tiene en propiedad el molino de Axieta, puede su prior cederlo al censo perpetuo⁵.

Charles de Eraso figura como arrendador del molino el año 1569. A petición suya, el Consejo Real requirió a Miguel de Larumbe, llamado también Miguelico de Arcos, molinero, habitante en el molino de Erroz, en provisión dada en Pamplona el 23 de noviembre de dicho año, para responder a la demanda de ciertas cantidades que, como arrendatario de los molinos de Axieta y Gulina, debía a Charles de Eraso. El procurador de este, Ibáñez de Monreal, acusa; el de Miguel, Pedro de Larramendi, defiende y pide la absolución de su parte. El proceso, del que se conservan actuaciones entre 23 noviembre 1569 y 12 diciembre 1570, debió de quedar pendiente de sentencia⁶.

La familia Eraso tiene antecedentes señoriales desde antiguo⁷, si bien su radicación en el Valle de Araquil data de 1462, en que Juan de Eraso recibe del rey las pechas y rentas de Goldáraz y de Echeverri⁸. Este Juan Ibáñez de Eraso sería, indudablemente, pariente del Martín Ibáñez, señor de Eraso, documentado a principios del siglo XVI, que fue alcalde de Larraun, como su hijo Pedro⁹.

⁵ El priorado de D. Juan de Silveira (1545-1546) en IBARRA, o. c. p. 467; el prior murió el 13 agosto 1546, según declaración del canónigo D. Juan de Monreal, testigo citado en documento de la nota 1, nº 4. La fórmula de la carta censal es: "el dicho molino de Axieta, con todos sus derechos y pertinencias, entradas y salidas, y con su presa, cequia y anteparas, que yo y el dicho mi monesterio habemos y tenemos y nos pertenesce haber y tener, en los terminos del dicho lugar de Yrurçun en la dicha Valle de Araquil, para vos, el dicho Charles de Eraso, y para vuestros herederos, sucesores y posteridad, para siempre jamás, a perpetuo" (doc. nº 7 de la nota 1).

⁶ AGN, Procesos, sala 2, est. 9 dcha., balda 5, 1570, fajo único, nº 17. Los documentos citados van suscritos por el notario M. de Enériz.

⁷ Se menciona al señor de Eraso en 1332 (CAGN, LI, nº 293, del Reg. Comptos nº 30). El rey asistió a la boda del señor de Eraso en 1412 (CAGN, LII, nº 1039, del Reg. Comptos nº 325). Menciona al señor de Eraso entre 1501 y 1503 el Reg. Comptos nº 529 (CAGN, LII, nº 1129).

⁸ Según documento fechado en Tudela el 4 de marzo de 1462, Juan II concedió a Juan de Eraso, "escudero y alcayde de nuestro castillo de Axita", por haber prestado servicios "faziendo guerra y resistencia a nuestros rebeldes con assaz derramamiento de sangre" como el que "tomó y cobró para nos et nuestro servicio el dicho nuestro castillo de Axita, el quoyal con toda la tierra circunvecina daquel estaba en poder de nuestros rebeldes, et lo fragoó a reparó deuidamente", la pecha y renta ordinaria de cebada y dineros en el lugar de Goldáraz, que ascendía a 42 robos de cebada y 51 sueldos 6 dineros carlines prietos. El documento fue confirmado por doña Leonor, Olite 30 julio 1467; y por doña Magdalena, Pau 13 septiembre 1484; se conserva en AGN, Comptos, caj. 163, nº 51 (CAGN, XLVIII, nº 110, 303 y 741) copia notarial de Miguel de Aguinaga, hecha en Lecumberri a 17 junio 1485.

En otro documento, fechado en Balaguer el 19 julio del mismo año, Juan II concede a Juan de Eraso, "scudero, alcayde de nuestro castillo de Axita", la pecha ordinaria del lugar de Echeverri, en el Valle de Araquil, que asciende a 2 libras y 15 sueldos, más medio robo de trigo anual. Confirmado por doña Leonor, Olite 30 julio 1467, y por doña Magdalena, Villava 20 diciembre 1479. Una copia en papel, hecha por el secretario real M. de Vergara, el 9 agosto 1501, se conserva en AGN, Comptos, caj. 159 nº 23 (CAGN, XLVIII, nº 148, 302 y 618). Además del lugar de Ijurieta y el palacio de Echeverri, donde suelen morar, los Eraso poseen desde 1464 casas y palacios en el "lugar desolado de Auuiçu", del mismo Valle de Araquil: lo acreditan dos documentos, uno de donación, que les hizo en Eguiarreta el 28 octubre Diego Sánchez de Aguinaga (AGN, Comptos, caj. 159 nº 41, CAGN, XLVIII, nº 227), y otro en que los hermanos Sanchiz venden a Juan de Eraso, "alcayt del castillo de Axieta", los palacios que fueron de su tía D^a María Ferrandiz de Oyanederra, a condición de darles una vecindad "legataria, franca, infanzona" en este lugar, por 90 libras de sanchetes (ibídem, CAGN, XLVIII, nº 232).

⁹ En 1461 y 1462 documentos del AGN citan además de Juan de Eraso, alcaide del castillo de Axieta, a Martín de Eraso, alcaide del castillo de Leiza (CAGN, XLVIII, nº 77 y 158). A comienzos del siglo XVI hay varios documentos referentes a esa rama de la familia establecida en Larraun (Leiza, Arruiz, etc.), a la que pertenecieron Miguel de Eraso, alcalde de Larraun (1505, según CAGN, XLIX, nº 76); Martín Ibáñez, señor de Eraso, a quien los reyes Juan de Labrit y Catalina conceden pechas en Leiza, Areso, Inza, Bete-lu, Errazquin, Arraiz, Yábar, etc. (1506 y 1507, CAGN, XLIX, nº 87, 92, 93 y 209); su hijo Pedro; y otros, dueños de casas que figuran en inventario hecho en Larraun en 1571 (CAGN, XLIX, nº 586).

LOS MOLINOS DE AXIETA E YLUMBETA

El lugar de Izurdiaga, del Valle de Araquil, usaba a mediados del siglo XVIII dos molinos, llamados de Axieta y de Ylumbeta. El primero era propiedad de don Luis Francisco de Eraso, sin duda descendiente del alcalde perpetuo del Valle y figura central de este estudio, Charles de Eraso. El molino de Ylumbeta era propiedad del Regimiento, vecinos y Concejo de Izurdiaga. Ambos eran arrendados conjuntamente, como pone de manifiesto la primera cláusula de un contrato de arrendamiento fechado el 24 de agosto 1753¹⁰.

Es posible que este segundo molino, el de Ylumbeta, fuera construido conforme al condicionado que puso el Concejo y realizó Pedro Joseph de Inchausti, vecino de Arteta, junto con el carpintero Juan de Zabala, residente en Villanueva, rematantes de la subasta en candela celebrada el 20 marzo 1744¹¹.

El molino de Axieta es mucho más antiguo. Desde comienzos del siglo XIII existía un castillo de Aycita¹², que en 1508 protegía un concejo y lugar del mismo nombre, cuyas hierbas, aguas y pastos lindaban con Irurzun¹³. Como ha quedado señalado, Juan Ibáñez de Eraso era alcalde del castillo de Axieta¹⁴.

El término de Axieta estaba situado cerca del término redondo del Marqués de Monte Hermoso; los vecinos de Izurdiaga pasaban con sus ganados por un camino que iba desde el puente del lugar, por delante de la puerta del palacio de aquel hacia los lugares de Ychasperri, Eguiarreta y otros del Valle de Larraun¹⁵. Según testimonio de Joaquín de Echarri, agrimensor, quien por

¹⁰ “Primeramente que aunque alguno de otros molinos no estubiere corriente y moliente alguna temporada, estando alguno de los dos estar corriente, no pueda pedir el arrendador o arrendadores refacción del que no estubiere corriente y moliente; si ambos estubieren detenidos y no se moliere en ellos, pasarlos veinte y quatro dias de detención y prosigue, deue auonársele por cada dia y noche rata por cantidad del todo de la arrendación de ambos molinos, de manera que el descuento an de sufrir por iguales partes ambos molinos, y por ellos sus dueños”: Archivo del Concejo de Izurdiaga, doc. nº 34. El contrato de arrendamiento fue hecho por Luis Francisco de Eraso, por una parte; y por otra, por Juan de Zarranz, Pedro de Ibero, Juan de Aldaz, Juan Miguel de Goñi, Juan Esteban de Ilzarbe, Juan Tomás de Mariñelarena, Juan Martín de Huarte, Juan Miguel de Irurzun y Martín Cía, dueños y porcionistas del molino de Ylumbeta; a favor de Joaquín Ciáurriz y Francisco de Lopetegui. Estos, rematantes de subasta en candela para la adjudicación de ambos molinos, reciben estos por dos años, pagando 151 ducados anuales (85 y medio para Eraso y 55 y medio para los otros parcionistas); dos cerdos marzales de a quince docenas cada uno, a Eraso; y una comida de dos lechoncillos y un carnero, con pan y vino, a los restantes porcionistas. Estas y las demás condiciones del arriendo figuran en traslado en papel, rubricado por Lorenzo de Ibáñez; el contrato original en los registros del escribano real Juan León Ibáñez, padre del anterior.

¹¹ Archivo del Concejo de Izurdiaga, nº 30. En un articulado de 14 puntos se detalla la obra de cantería y albañilería, precisando alturas y anchuras de muros, arcos, costados y pisos, así como de las anteparas y presa. Otros 5 puntos del articulado fijan las condiciones y características de la obra de carpintería. Hay algunas anotaciones de cantidades a pagar, y se alude a un mapa o plano de la obra, que no se conserva.

¹² “Nec etiam ad castellum de Aycita”, documento de julio 1210, en AGN, Cartulario 1, pág. 13. Más datos sobre el castillo de Axieta, valle de Araquil, de los años 1280, 1290, 1297, 1306, 1315 y 1488, AGN, Registros 2, 3, 4 y 509 (CAGN, LI, nº 15, 43, 70, 122 y 184; LII, nº 1127).

¹³ “En el concejo e lugar de Axieta, que es cerqua Yrurçun, de las yerbas y agoas y paztos y piela-gos y del tributo de aquellos” (Al margen sigue: “Mandado es tomar a mano de la señoría y que las ponga a tributo”), en compto de 1508 de Nicolás de Góngora, procurador patrimonial de los reyes de Navarra (AGN, Comptos, caj. 167, nº 65, CAGN, XLIX, nº 113).

¹⁴ Cf. Documentos citados en nota 9.

¹⁵ Archivo del Concejo de Izurdiaga, nº 81. Constan estos datos en una carta sin fecha dirigida al Marqués de Monte Hermoso por un vecino de Izurdiaga, notificándole un conflicto con el casero del término redondo del marqués cuyos protagonistas son los vecinos de Izurdiaga, cultivadores que pasan por el referido camino acarreando “grano o la leña y fiemos, oja y demás necesario”.

orden del Regidor Manuel de Eguiarreta y Aldaz, propietario de la casa Labaieneco, del lugar de Izurdiaga, midió en 1765 un terreno lleco en Axieta, paraje limitado por los mojones de Monte Hermoso, Echeberri e Irurzun, y piezas de la Casa de Bastallerena. Detalla el informe que las propiedades de los vecinos de Izurdiaga en el término de Axieta están próximas al mojón de Echarre¹⁶.

El molino de Axieta era propiedad de Roncesvalles, a comienzos del siglo XVI. Los vecinos de Irurzun y otros circunvecinos del Valle de Araquil quisieron construir otro molino, lo que redundaba en perjuicio del molino del monasterio. Surgió un pleito entre este y los jurados, vecinos y concejo de Irurzun, pidiendo Roncesvalles la inhibición de la obra nueva emprendida por el concejo. El proceso en primera y segunda instancia fue resuelto por el Consejo Real, que reconoció a los vecinos y concejo de Irurzun el derecho a levantar un nuevo molino. No obstante, pese a la sentencia, el intento de los vecinos de Irurzun no llegó a ser realidad: los acuerdos y sentencias arbitrales entre Roncesvalles y Charles de Eraso lo redujeron a la nada¹⁷, quedando en mero antecedente frustrado de un molino municipal, cosa que sí consiguieron los de Izurdiaga en Yumbeta.

ACUERDOS SOBRE EL MOLINO DE AXIETA

En la primera mitad del siglo XVI el monasterio de Roncesvalles y Charles de Eraso, alcalde perpetuo del Valle de Araquil, llegaron a establecer un acuerdo sobre la explotación del molino de Axieta.

Tres documentos del año 1539, reportados por Juan de Vértiz, vecino de Berrioplano y habitante de la ciudad de Pamplona, “por las autoridades apostolica ubique terrarum, real en este reyno de Nauarra, notario publico y jurado”, son testimonio de la concordia. Fueron trasladados en una escritura minúscula caligráfica que acredita la mano ágil, segura y fácil en el rasgueo de trazos con evidente tradición procesal, del notario Pedro de Oteiza, autor del cuadernillo que contiene la copia de ellos. Esta copia fue presentada el 10 de junio de 1580 por el procurador Esteban de Murillo en el juicio que contra Roncesvalles sostenía su representado, Ramiro de Eraso, ante el alcalde de Corte apellidado Guerrero¹⁸.

¹⁶ Archivo del Concejo de Izurdiaga, nº 43. Los datos en declaraciones fechadas el 10 de febrero y 5 de mayo de 1765, en Izurdiaga: “Yo, el agrimensor aprobado por el Real y Supremo Consejo deste Reino de Navarra, e midido y vareado con toda fidelidad y especial cuidado, y con la pertica real de medir tierras, vn lleco sito en Arexeta, termino del dicho lugar...”. En otra parte dice que el término está situado “en la endreçera y mojón de Echarren, que afronta con la regata que vaja del termino de Echeuerri a lo de Monte Hermoso, y con el camino de Monte Hermoso a Ychasperry, piezas de Echeuerri y de Izurdiaga”.

¹⁷ Los documentos citados en nota 1 hablan del molino indicando su situación: “un molino farinero situado en los terminos del lugar de Irurçun, en el rio llamado Axieta, llamado el molino de Axieta”; el intento de los vecinos de Irurzun para construir otro molino, lo cual era “en gran daño y total peridiçion del molino de dicho monesterio”, pese a lo cual “por sentencia de los dichos señores alcaldes fue declarado sin embargo de la dicha denunciaçion de nueba obra, y lebantando la inhybicion sobre ello otorgada; la qual dicha sentencia fue conffirmada por los señores del Real Consejo”; y el comienzo de las obras del nuevo molino “en el rio de Yrurçun, donde está situado el dicho molino de Axieta, y más abaxo de aquel... a vn tiro de vallesta de aquel”.

¹⁸ El cuadernillo de papel que contiene las copias de los 3 documentos ocupa los folios 69 a 86 del proceso de 1592 citado en nota 1.

Por parte del monasterio interviene Bernardino Hualde de Baquedano, vecino de Tafalla, “hermano carnal” y procurador del prior y administrador perpetuo del priorado de Roncesvalles, don Francisco de Navarra. Así lo indican dos documentos de poder, uno de ellos otorgado por el prior en Valladolid el 19 febrero 1537 ante el notario Pedro de Çuaçola, siendo testigos don Juan de Lázcoz, canónigo de Roncesvalles, y Valentín de Vergara, familiar del prior; y otro concedido por el Cabildo del monasterio en Roncesvalles a 26 julio 1539, ante el notario Juan de Vértiz, en el que figuran como testigos don Juan de Ezcároz, capellán del monasterio, y Fernando de Roncesvalles, notario de Burguete¹⁹.

Charles de Eraso, que se titula alcalde perpetuo del Valle de Araquil, vecino y dueño del palacio de Echeverri, “por el bien, aumento e vtilidad del dicho priorado y monasterio de Roncesvalles”, propone el trato al monasterio. Insiste mucho en que lo hace por el bien de Roncesvalles: dado que el monasterio poseía el molino de Axieta, y que los vecinos de Irurzun habían conseguido del Consejo Real una sentencia favorable, que les permitía construir otro molino, para evitar los perjuicios que la nueva obra significarían para el monasterio propone a éste un compromiso.

El “instrumento de compromiso”, redactado por el notario Juan de Vértiz, está fechado en Pamplona el 17 abril 1539. Las partes acuerdan permutar el molino de Axieta por una casa que tiene Charles de Eraso en Pamplona. Para que el cambio sea justo, deciden escoger árbitros que tasen los bienes objeto del cambio. Son testigos del documento Martín de Arrarás, pelayre de Pamplona, y Joan de Berrio, vecino de Berrioplano²⁰.

Un segundo documento, “instrumento de apreciamiento, tasación y sentencias arbitraria y amigable composición”, atestigua el cumplimiento de lo pactado. Los árbitros escogidos, Valentín de Jaso y el reverendo Martín de Aoyz, vecinos y ciudadanos de Pamplona, recibidores de la ciudad y merindad, acuerdan que Charles de Eraso debe dar a cambio del molino de Axieta la casa de Pamplona, y además 90 ducados de oro viejos de a 50 tarjas cada uno, en un plazo de 5 años, entregando 18 ducados cada año el día de Nuestra Señora del mes de agosto, a partir del año siguiente, 1540. El documento fue redactado por el mismo notario, ante los testigos Joan Fernandez de Ansoayn “cuyo es el palacio del dicho lugar” y Gil de Eyarçe, criado de Valentín de Jaso, en Pamplona, el día 5 de mayo de 1539²¹.

Esta sentencia arbitral fue intimada y notificada a Charles de Eraso el 16 de mayo; la ratificó ante los testigos Pascoal de Lizarra, criado del licenciado Nabaz, y Joanes de Echalar, criado del bachiller de Moriones, habitantes de Pamplona. El 25 del mismo mes fue ratificada por Bernardino Hualde de Baquedano, ante los testigos don Joan de Orbara, clérigo, y Joan de Lanz, soli-

¹⁹ Ambos poderes están insertos en documento nº 3 de la nota 1; y citado el primro en doc. nº 1 de la misma nota. Asentados en el registro de la Cámara de Comptos por el notario Lope de Echebelz.

²⁰ La casa está en Pamplona, en la calle “llamada las Pelegerías, afrontada de la vna parte con huerta de Miguel de Eguía, vecino de Estella, y de la otra parte con la dicha calle de las Pelegerías, y de la otra parte con benela que ba de la dicha calle a las Carniçerías biejas, y de la otra parte con casas que fueron de Joan García de Aguinaga”, según doc. nº 3 de la nota 1.

²¹ Árbitros y notario exigen “por nuestras esportulas y trabajos quatro pares de perdizes a cada vno de nos, y al notario por el reporte y compromiso y sentencia arbyrria... que cada vna de las dichas partes le aya de dar y de medio ducado, entrambas partes vn ducado viejo”, según doc. nº 2 de la nota 1.

citador, habitantes de Pamplona. El 26 de junio la ratificó el Cabildo del monasterio, compuesto por don Juan de Isaba, sozprior; don Sancho de Elcano, lugarteniente; don Jayme de Mossati, comendador de Hormanat; don Sancho de Garralda, enfermero; don Martín de Anauz, chantre; el licenciado don Miguel de Erro; don Juan de Lázcoz, tesorero; el bachiller don Juan de Narbayz; y don Miguel de Narbayz; todos ellos canónigos profesos del monasterio.

La “carta de permuta, troque y cambio”, tercer documento de los reportados por el notario arriba indicado, está fechada en Tafalla el 4 de julio de 1539. Recoge todos los compromisos de la sentencia arbitral y figuran como testigos del documento dos escuderos vecinos de Tafalla, Juan de Añorbe y Ximino de Calatayut²².

Dos días más tarde y en el molino de Axieta, Charles de Eraso tomaba posesión del mismo. La diligencia notarial de la toma de posesión, hecha ante muchos testigos (Joan de Berrio, vecino de Berrioplano; García de Eraso; Joan de Yrurçun, tamborin; Joanes de Eguiarreta, barbero; Martín Barga; vecinos de Irurzun) detalla el acto de toma de posesión en que Charles de Eraso saca fuera del molino al molinero Martín de Beassoayn, su mujer y sus hijos; ordena que el molino deje de moler; abre sus puertas principales; llama al referido molinero y le confiere el molino, haciendo que entre en él “de su mano” y pueda “tenerlo por él y en su nombre”; le ordena que muele un almud de cereal; y recibe el compromiso y obligación hacia su persona del molinero en cuestión.

LA QUERRELLA DE RONCESVALLES CONTRA CHARLES DE ERASO

El acuerdo al que llegaron el monasterio de Roncesvalles y Charles de Eraso se rompió por incumplimiento de lo pactado en la carta de permuta: la falta de pago determinó la demanda del monasterio²³.

El escrito presentado por Martín Ibáñez de Monreal, procurador de Charles de Eraso, en la Corte de Pamplona el 19 junio 1543²⁴, carga las tintas en el provecho y utilidad que el monasterio obtiene a consecuencia de la permuta, beneficios que superan el rendimiento exigible al molino. Iniciada por los vecinos de Irurzun la construcción de un nuevo molino, para lo cual hicieron “cequias y presas” y tenían todos los materiales necesarios para rematar la obra, todos habrían llevada sus “çeberas” al nuevo molino; el de Axieta “fuera del todo perdido y destruydo”, y nadie hubiera dado por él, como de hecho nadie hizo, ni un solo cahíz de trigo en censo ni en arrendamiento. Si algún provecho ha tenido y tiene el molino de Axieta, eso se debe “a la industria y gastos echos por el dicho Carles de Eraso”; así como por haber comprado los materiales que los de Irurzun tenían para la nueva obra, por haberles obligado a utilizar el molino de Axieta “por respeto y contenplaçion del dicho Charles de Eraso y por affiçion que a el le tienen”, mediante el pago de

²² Documento nº 3 de la nota 1.

²³ “Fue echa la dicha troca y permuta como cosa en probecho del dicho monesterio, y fue loada y consentida por las dichas partes aquella, y effectuada en quanto a la casa y molino; y despues de la dicha ajenación no fue pedido el remedio dellos dentro del tiempo del drecho, y se pleyteó. El tal pleyto no se llava como debía...”. Documento nº 5 de la nota 1.

²⁴ Documento nº 4 de la nota 1.

cierta cantidad de dinero a cada uno de los vecinos. Por otra parte, argumenta, la casa de Pamplona, objeto de la permuta, se encuentra en buen estado y produce anualmente 40 florines de alquileres.

Parece que esos gastos que hizo Charles de Eraso demoraron la entrega al monasterio de los 90 ducados de oro viejos estipulados en la carta de permuta; ese retraso en el pago habría sido la causa u origen del pleito. En el referido escrito presentado por su procurador, Charles de Eraso calcula que las reparaciones necesarias para el buen funcionamiento del molino de Axieta costarían unos 400 ducados; realmente, él habría gastado ya unos 150, pues las presas y anteparas estaban desgastadas y era precisa su reparación, si se quería que los de Irurzun continuaran llevando sus granos a moler allí.

Muchas de estas alegaciones, que figuran en el articulado de la defensa de Charles de Eraso, pasan textualmente a la declaración inicial de la sentencia arbitral que concluyó este pleito, donde fueron recogidas. Efectivamente, la querrela fue presentada a los licenciados Nabaz y Bayo, quienes como “árbitros arbitradores e amigables componedores” pronunciaron su sentencia en Pamplona el 9 de mayo de 1545²⁵.

La sentencia arbitral revocó completamente la carta de permuta antes citada. El monasterio de Roncesvalles tendrá reconocida la propiedad y posesión del molino de Axieta, quedando para Charles de Eraso y sus sucesores el dominio útil del mismo, para lo cual el prior, canónigos y cabildo del monasterio deberán expedir carta censal a perpetuo “con las condiciones en las cartas censiticas vsadas y acostumbradas ponerse”. El censo se fija en 30 robos de trigo bueno y limpio, de la medida real, que pagará anualmente el día y fiesta de Nuestra Señora del mes de septiembre al colector del monasterio en el Valle de Araquil; y si no lo hubiere, en la casa que el monasterio tiene en Atarrabía (Villaba), transportándolo a expensas del censatario.

La misma sentencia arbitral manda al monasterio restituir a Charles de Eraso la casa de la calle Pellejerías de Pamplona; y en relación con los 90 ducados, determina que quedarán en poder del monasterio los 17 ducados, parte del pago que ya había hecho Charles de Eraso (“dos bueyes, estimados en diez y siete ducados viejos”), dispensando a este del pago de los 73 ducados que quedaban por pagar.

El largo texto del documento, calificado por su autor de “sentencia arbitraria, laudo e arbitrio”, incluye las diversas condiciones que suelen ser usuales en ese tipo de documentos, referidas al pago anual del censo, mantenimiento del molino, destino de las mejoras efectuadas en el mismo, derechos preferentes del monasterio en caso de enajenación o venta, penas por infracciones, obligación de ratificar el compromiso, etc.; reservando un plazo de seis meses, después de la ratificación de la sentencia por las partes, para aclarar las posibles dudas a que diere lugar la interpretación del laudo. Asimismo y como suele ser habitual, los árbitros tasan el trabajo y tiempo invertido en la consulta de procesos y escrituras, así como la redacción de los correspondientes autos y documentos²⁶.

²⁵ Documento nº 5 de la nota 1.

²⁶ “Por nuestras esportulas y trabajos, cada ocho ducados de oro viejos; y al notario por el reporte del compromiso y desta presente sentencia y los autos sobre ellos echos, le tasamos quatro ducados de oro viejos, salbándole la engrossa de la presente sentencia. Los quales mandamos paguen entranbas partes, cada diez ducados”. Documento nº 5 de la nota 1.

Autoriza el documento el notario Juanes de Villanueva, siendo testigos Martín de Vear, tratante, y Martín Periz de Peralta, criado del licenciado Bayo, vecinos de Pamplona. El 3 de abril es ratificada la sentencia arbitral por el monasterio de Roncesvalles, aprobándola en nombre del Cabildo: Diego Vázquez, procurador y mayordomo general del prior don Juan de Silveira; don Sancho de Elcano, sozprior; don Jayme de Mossati; don Fernando de Yrayçoz, camarero; don Juan de Lázcoz, sacritán; el bachiller don Juan de Narbayz; don Miguel de Narbayz; todos ellos canónigos profesos; más don Juan de Subiza, abad de Subiza, canónigo electo. La ratificación por parte de Charles de Eraso se hizo en Pamplona el 23 de octubre; de ambas hay constancia en certificación notarial.

Dos días más tarde y en la misma ciudad de Pamplona, Fernando de Goñi, clérigo, y Antón de Ciordia, notario, vecinos de Pamplona y testigos por el licenciado San Pao; el notario Miguel de Egüés y el calcetero Fernando de Mendioroz, testigos por el licenciado Rada, dan fe de la aceptación del compromiso por parte de los referidos licenciados, que también son árbitros elegidos por ambas partes.

Efectivamente, don Juan de Sanpao, prior de Velate y oficial del Obispado de Pamplona; y León de Rada, abogado del Real Consejo y Corte Mayor de Navarra, confirman el 31 de octubre de 1545²⁷ la sentencia de los licenciados Nabaz y Bayo, abogados de las Audiencias reales de Navarra, con ciertas modificaciones. Las novedades son: aumentan el censo anual a 34 robos de trigo; dejan a Charles de Eraso y sus sucesores en libertad de entregarlo en su casa de Echaverri o de llevarlo a sus expensas al colector del Valle de Araquil o a la casa de Roncesvalles en Atarrabía; no imponen al prior, canónigos y cabildo del monasterio la obligación de expedir nueva carta censal, sino que indican que es suficiente con que pongan sus sellos en ambas sentencias arbitrales, que con ello serán tenidas por “carta censitica del dicho molino”. Finalmente, y al igual que otros documentos semejantes, aparece la cláusula que fija las tasas a percibir por los árbitros y el notario²⁸.

La nueva sentencia arbitral fue reportada por el notario Juanes de Villanueva, al igual que la anterior. Los testigos fueron Fernando de Goñi, clérigo, y Miguel de Egüés, notario. Notificada en Pamplona el 1 de noviembre a don Juan de Silveira, prior de Roncesvalles, y a Charles de Eraso, quienes la ratificaron ante los testigos Alonso Vázquez y Pedro de Correa, criados del prior, por parte de este; y el mismo clérigo Vázquez con Francisco de Villanueva, criado también del prior, por parte de Eraso. El 7 de noviembre era aprobada y ratificada por el Cabildo del monasterio, relacionándose como representantes del mismo a don Jayme de Mossati, comendador de Hormana; don Martín de Anauz, chantre; don Fernando de Yrayçoz, camarero; don Juan de Lázcoz, sacritán; don Juan de Narbayz, bachiller; don Miguel de Narbayz y don Juan de Subiza, abad de Subiza, canónigos profesos. La aprobación va condicionada a que el dicho Charles de Eraso y sus sucesores sean obligados a pagar el censo de los 34 robos de trigo al año “llebándolos a sus

²⁷ Documento nº 6 de la nota 1.

²⁸ “Por nuestras esportulas nos adjudicamos cada dos pares de guantes de Ocaña, y al notario por el reporte del compromiso y desta sentencia le adjudicamos seys reales de plata, salbándole la engrosa”. Documento nº 6 de la nota 1.

costas a casa del coletor o a la casa de Atarrabía”, conforme a la sentencia arbitral de los licenciados Nabaz y Bayo; y además, que Charles de Eraso “tome carta çensal del dicho molino por su mano, con las condiciones y el luysmo vssado y acostumbrado poner en las cartas çensales”.

LA CARTA CENSAL DEL MOLINO DE AXIETA

Prácticamente, la sentencia de los árbitros Juan de Sanpao y León de Rada fue inoperante, pues las condiciones que el monasterio de Roncesvalles hizo incluir para su ratificación por el Cabildo anulaban las modificaciones que esos árbitros introdujeron en la sentencia de los licenciados Nabaz y Bayo. Y resultada claramente que prevalecieron, pues a ellas se ajusta plenamente la carta censal expedida por el prior de Roncesvalles, Juan de Silveyra, dando el molino de Axieta a censo anual de 34 robos de trigo a Charles de Eraso²⁹.

El documento está fechado en Pamplona el 17 de febrero de 1546; fue redactado por el notario Joanes de Villanueva; fueron testigos Diego Vázquez, capellán del prior, y Juan de Solares, paje; en el registro firmaron con el notario el prior y Charles de Eraso. La ratificación del cabildo del monasterio fue hecha el 10 de junio, en el coro del mismo, estando reunidos en cabildo el sozprior don Sancho de Elcano; don Jayme de Mossati, comendador de Armanach; don Martín de Anauz, chantre; don Fernando Lopiz de Yrayçoz, camarero; el licenciado don Miguel de Erro; don Miguel de Narbayz; el bachiller don Juan de Narbayz; don Miguel de Garralda; el abad de Subiza y don Juan Lazcoz, todos ellos canónigos profesos, que sumaban más de los dos tercios del Cabildo. Figuran como testigos don Martín de Hurtiaga y don Pedro de Garralda, capellanes del monasterio. Tras el cierre de la carta, mandada hacer por el notario Juanes de Villanueva y autorizada con su suscripción autógrafa y sus signos mayor y menor, hay dos sellos céreos, uno de los cuales, bastante bien conservado, es del Monasterio. El texto ocupa los folios 87 a 101 del proceso; si bien hay que hacer constar que por error en la numeración se pasa del 89 al 100, con lo que queda en 5 folios.

Su contenido se ajusta a los formularios habituales de este tipo de documentos. El otorgante, don Juan de Silveira, se intitula “por la miseración diuina e gracia de la Sede Apostolica prior e ministro general del monastrio y ospital general de Santa María de Roncesballes y de los pobres de Dios que en él concurren”. Indica que la expedición del documento es “por quanto me consta que yo y el dicho mi monasterio estamos condepnados por vna sentencia arbitraria a que ayamos de dar y otorgar carta censal” a Charles de Eraso, por el molino de Axieta.

Fija el censo anual en 34 robos de trigo de la “mesura real del Chapitel de la ciudad de Pamplona”, a pagar el día de San Miguel de septiembre a partir del año en curso, debiéndolo entregar al clauero o colector del monasterio en Izurdiaga o en otra parte del Valle de Araquil con el transporte a sus expensas. Si el censatario no pagare en dos años, el monasterio podrá apropiarse del molino y sus mejoras sin licencia ni mandamiento de señor o juez alguno. Se

²⁹ Documento nº 7 de la nota 1. Es citado por IBARRA, o.c., p. 467, quien consigna la fecha y el nombre del monasterio, pero yerra al leer “molino de Arrieta”.

compromete también a mantener en pie y reparar el molino, mejorándolo; y a resarcir los daños y menoscabos de que fuera culpable. No podrá partir, “sortir ni quiñonar” el molino, y si quisiera venderlo respetará la prioridad del monasterio, que en un plazo de 20 días puede adquirirlo por la cantidad que se ofreciere rebajada en una vigésima parte. La cesión graciosa, por testamento o donación, exige la renovación del censo en un plazo de 30 días.

Charles de Eraso acepta el censo y las condiciones especificadas y con las habituales renunciaciones a sus propios fueros, uso y costumbres, se obliga a ratificar en sus propios términos la carta censal. He aquí como concluyó el pleito y diferencias entre el monasterio y el alcalde del Valle de Araquil. Roncesvalles seguirá conservando la propiedad del molino de Axietra³⁰.

³⁰ La presencia de Roncesvalles en Araquil está atestiguada al menos desde comienzos del siglo XIV: en escritura de 10 enero 1318 los habitantes de Irurzun, Echeverri, Izurdiaga, Arraizaga, Irañeta, Latorlegui y Aizcorbe, localidades del Valle, reconocían deber al monasterio el censo perpetuo de 1.000 sueldos de sanchetes y torneses que le donó Oger de Mauleón, señor de Rada y alférez del rey, a quien se lo había donado este (AGN, Clero y Monasterios, Roncesvalles, leg. 85 n° 1742: cf. MARTINENA, *Catálogo... Roncesvalles 1301-1500*, Pamplona 1979, n° 111). La abadía rural e iglesia de San Juan Evangelita de Izurdiaga fue agregada al monasterio por bula de Inocencio VIII, expedida en Roma el 2 mayo 1489 (MARTINENA, *ibidem*, n° 693 y 701).

LA SÚPLICA PONTIFICA DE 1547

El documento de 4 marzo 1547

Charles de Eraso presentó por escrito a Roma la demanda de confirmación pontificia de los acuerdos a que había llegado con el monasterio de Roncesvalles. El documento en que obtuvo la confirmación pontificia de las sentencias arbitrales es la última de las pruebas documentales presentadas por su hijo Ramiro en el proceso que mantuvo contra Roncesvalles³¹, una *súplica*.

Tal documento diplomático es definido así: “La supplique (lat. supplicatio) est le terme qui, notamment à la Curie pontificale désignait la requête en matière de grâce ou de justice, spécialement quand celle-ci premettait la forme d’une demande écrite. Elle pouvait être préparée dans les services mêmes de la chancellerie selon les règles propres ou bien par des procureurs au service des requérants. La supplique une fois approuvée recevait une date; toutefois certaines suppliques parvenues à la Curie sous forme de lettre peuvent présenter une double date, celle de cette lettre et celle de l’approbation”³².

Es frecuente que la *súplica* sea redactada de nuevo al llegar a la cancillería pontificia. En esos casos, la redacción corría a cargo de un *procurator* que en nombre del solicitante, la hace conforme a formularios vigentes, previo pago de una tasa. Podían también ser preparadas en los mismos servicios u oficios de la Cancillería, conforme a sus propias reglas. Lo esencial de la *súplica* es su carácter de documento escrito; pero es un género especial de documento, en cuanto que significa un acto preparatorio, del cual procede la *littera* de respuesta, que es el verdadero documento. Así, las *súplicas* aprobadas por el Papa, su vicescanciller o los referendarios, constituyen el original de la concesión, a efectos de la expedición de una “*littera*” o bula, documento probatorio de la gracia concedida al solicitante³³. Se trata de una categoría documental perfectamente conocida y sobre la cual hay una abundante bibliografía.

El larguísimo texto de la *súplica* de Charles de Eraso —ocupa más de cien líneas— está distribuido en una apretada esticometría de renglones escritos en una letra cursiva documental de pequeño tamaño, paralelos a la dimensión menor de una gran hoja de papel, cuyas dimensiones son 575 x 440 mm. No está muy bien conservada la materia escritoria: hondos y marcados pliegues han deteriorado algunos espacios y han hecho precisa

³¹ Proceso de 1592, doc. nº 8 de la nota 1.

³² CARCEL ORTI, M. *Vocabulaire international de la Diplomatie*, Valencia, 1994, nº 322, p. 83.

³³ En el trabajo indicado en la nota anterior, dice: “Après de la Curie romaine des *petitionarii* préparaient de même des requêtes pour des particuliers”, incluyendo a estos en la categoría de escribanos públicos. Sobre el carácter original de las *súplicas*, las cuales, al igual que los protocolos notariales o textos de registros de cancelerías, sirven para la expedición de “munda” o demanda de particulares, cf. TAMBURINI, “Il primo registro di suppliche dell’Archivio della Sacra Penitenzieria Apòstolica (1410-1411)”, en *Rivista di Storia della Chiesa in Italia*, XXIII, 1969, p. 413; y del mismo, “Note diplomatiche alle “*litterae*” del cardinale penitenziere (secoli XIV-XV)”, en *Annali della Scuola...* XI, 1971, 122-131. La intervención de los *petitionarii* y los orígenes de notarios y referendarios, en CARCEL ORTI, o.c. en nota siguiente, pp. 174-179.

una visible restauración o refuerzo del papel en cierta parte del mismo. El tercio inferior derecho muestra más visiblemente el desgaste: amplias roturas, que siguen las direcciones de los pliegues que se cruzan, dificultan la lectura; que también está obstaculizada en la parte inferior del documento, donde la fórmula del “Recipe” resulta difícil de transcribir, dados los pliegues y roturas del papel producidos por el cosido al confeccionar el legajo. La disposición de los elementos diplomáticos de la súplica es: 1. Asunto. Diócesis. Referendario. 2. Salutatio. 3. Expositio. 4. Supplicatio y fórmula derogatoria. 5. Primera parte de la approbatio con la fórmulas “Cencessum in presentia”. 6. 2ª parte de la misma con fórmula “Concessit”. 7. Datatio. 8. Cláusula “recipe”.

En el dorso del documento aparecen las siguientes notas:

(Parte superior) O. Vndecimo folio 93 (¿Libro y folio del Registro?)

(Parte de la izquierda) Martin Gutierrez (¿procurator?)

(Parte central) Richardus (¿scriptor?)

Además, en la parte superior derecha hay una anotación de la presentación del documento en el proceso: “Pamplona, en Corte, en juyzio, viernes a diez de junio del año mil quinientos y ochenta, Esteuan de Murillo presentó esta escriptura de su parte en la causa que trata contra los de Roncesballes sobre un molino, y Miguel Martiniz de Lessaca, procurador conusco. La Corte mandó hazer auto de su presentación, presente el señor alcalde Guerrero. Martín de Oteyça” (rubricado). Y en la parte inferior izquierda hay una anotación de la suma de cinco cantidades, quizás tasas, que montan 42 ducados 12.

Las más antiguas súplicas del reino de Navarra datan de mediados del siglo XVI; pueden servir como ejemplo las cinco conservadas de los años 1361-1362, que dio a conocer Goñi Gaztambide³⁴.

³⁴ Estudiadas en su *Historia de los Obispos de Pamplona*, Pamplona 1979, II, 232, había detallado su contenido en el *Catálogo del Archivo Catedral de Pamplona* (CACP), Pamplona 1965. Son las siguientes:

1. (Circa 1361)

Bernart de Folcaut, obispo de Huesca, auditor del palacio apostólico, solicita para su familiar García Sancier de Ibilcieta la iglesia de Navascués, a pesar de que tenía ya la canongía de Santa María la Mayor de Catalayud (diócesis de Tarazona) y porción de la iglesia de Ibilcieta (diócesis de Pamplona).

ACP, Enfermero 41 (copia simple en perg. 65x230 mm; per fiat).

CACP, nº 1375

2. 1362 noviembre 16.

Bernart de Folcaut, obispo de Huesca, suplica al Papa conceda a su sobrino Bartolomé de Folcaut la dignidad de enfermero, vacante en el Cabildo de Pamplona por muerte de García de Javier.

ACP, Enfermero 39 (perg. orig. deteriorado 63x210 mm; per fiat).

Enfermero 40 (copia simple en perg. 63x250 mm)

CACP nº 1384

3. 1362 noviembre 21.

Bernart de Folcaut, obispo de Huesca, suplica al Papa se facilite el examen y el carácter de la provisión de la dignidad de enfermero a su sobrino Bartolomé de Folcaut.

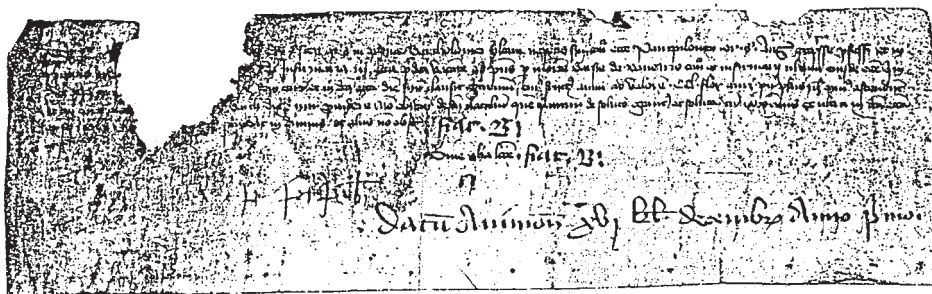
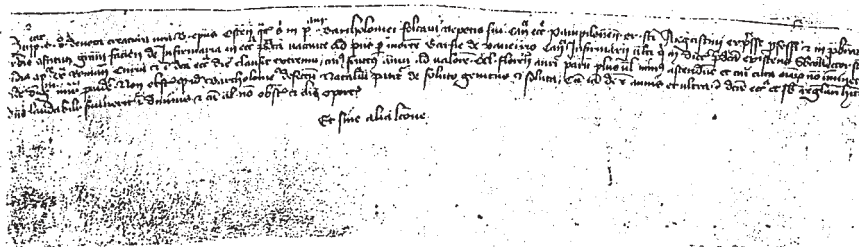
ACP, Enfermero 45 (original en papel, 75x235 mm; per concessum)

CACP nº 1385

4. 1362 noviembre 27.

Bernart de Folcaut, obispo de Huesca, suplica al Papa que, a pesar de ser hijo ilegítimo, su sobrino Bartolomé de Folcaut acceda a la gracia de la concesión de la dignidad de enfermero.

ACP Enfermero 43 (original en papel, deteriorado, 62x250 mm; per concessum). CACP, nº 1386.



Súplicas de 16 noviembre 1362

El formato de ellas es considerablemente más pequeño que el de la súplica de 1547; y su estructura mucho más sencilla. Falta en todas ellas el encabezamiento con los datos del contenido, diócesis y referendario; y también falta la salutación. Iniciadas con los verbos *supplicar* o *significat*, el peticionario se intitula *dauntus cretar*, *deuota creatur uestra*, o bien *deuoti uestri*, simplemente. En una no muy larga cláusula, que apenas pasa de cuatro o cinco líneas se funde la súplica propiamente dicha con una breve narración del contenido. La fórmula de aprobación es *concessit* o *fiat* autógrafo (“et scribere hic de verissima manu uestra”); solamente se insinúa entre las cláusulas finales *non obstantibus*. Sin embargo, no falta la temprana mención del carácter de la confirmación pontificia *ex carta scientia*.

En cambio, la estructura de la súplica de 1547 refleja una mayor riqueza de fórmulas, cuyo elenco se puede numerar así:

1. En la parte superior de la hoja, al lado izquierdo, la expresión: *Confirmatio concordie et aliorum* indica el contenido del documento. En el centro del mismo figura la diócesis: *Pampoilonensis*. Y en la parte derecha el nombre del referendario: *J. B. Doria*. Aunque no tenga un valor particular, la disposi-

5. 1362 diciembre 13

Bernart de Folcaut, obispo de Huesca, suplica que la concesión de la gracia de la enfermería a favor de su sobrino Bartolomé de Folcaut sea válida aun tratándose de una dignidad.

ACP, Enfermero 44 (original en papel, muy deteriorado, 63x245 mm; per fiat). CACP, nº 1388.

Utiliza el verbo “supplicat” la nº 2; “significat”, nº 1; “deuotus orator”, nº 1; “deuota creatura uestra” nº 2; “deuoti uestri”, nº 3 y 4. Cláusula “non obstantibus”, nº 1 y 2; “sine alia lectione”, nº 1, 2 y 5; “ex certa scientia”, nº 4.

³⁵ Refiriéndose a las súplicas, BATTELLI dice: “Qualunque nuovo contributo acquista un particolare valore” (*Una supplica originale “per fiat” di Urbano V*, cf. nota anterior, p. 48). La súplica objeto de nuestro estudio no difiere de las que el mismo autor publicó en *Acta Pontificum, Exempla scripturarum* III, Ciudad del Vaticano, 1965 (Paulo III, 1536 y Julio III, 1552, nº 34 y 38).

ción de esos elementos es característica de las súplicas de mediados del siglo XVI y corrobora la información que sobre ellos da Battelli³⁵.

2. *Salutatio*. Se inicia el documento con una fórmula de salutación, definida así: “La *salutation* ou *salut* (*salutatio, modus salutandi*) est l’élément du protocole par lequel l’auteur de l’acte écrit exprime au destinataire son salut (*salutatio simplex*)—accompagné ou non d’une protestation de protection, de respect, de dévouement, etc.— ou ses souhaits (*salutatio composita*)”³⁶.

3. *Expositio*. La larga narración de los hechos que han originado la súplica ocupa la mayor parte del documento. Se inicia con la fórmula *Exponitur Sanctitati Vestre pro parte deuoti illius oratoris*, propia de las súplicas llamadas “de justicia”³⁷. A continuación figura el nombre del suplicante, *Caroli de Eraso*; su título de alcalde del Valle de Araquil, en el reino de Navarra; e inmediatamente da comienzo el texto del documento.

El contenido de esta parte expositiva está basado en el texto de las dos sentencias arbitrales de 1545, que fueron dadas respectivamente por los licenciados Nabaz y Bayo, la primera, y Juan de Sampao y León de Rada, la segunda³⁸. El relato de los hechos prueba que el redactor, aunque se basa fundamentalmente en esas dos sentencias, acredita conocer toda la documentación sobre el caso, que ha sido expuesta en la primera parte de este estudio.

La redacción sigue con toda fidelidad el texto de las dos sentencias, como se puede comprobar con estos textos paralelos:

Súplica, línea 7

“postquam in rem transiuit iudicata, dicti iurati, incole et concilium ac vniuersitas continuarunt dictum opus et seu in edificatione dicti molendini noui procedere intentarunt”

Sentencia Nabaz-Bayo, fol. 2

“y después de pasada en cosa juzgada los dichos de Yrurçun continuaron en hazer y fragoar el dicho molino”.

³⁶ O.c. en nota 32, nº 169.

³⁷ Cf. TRENCHS, *Diplomatario del cardenal Gil de Albornoz*, citado en nota 34 p. XLII.

³⁸ Documentos nº 5 y 6 de la nota 1.

Súplica, líneas 24-25

“Item quia eisdem arbitris seu arbitratoribus per informtionem desuper habitam et receptam ac testium depositiones seu aliis constitit quod si quid plus commodi vel utilitatis dicto molendino de Axieta post dictam permutationem accreuit et prouenit et fuit propter industriam et expensas factas per dictum Carolum; et tam ex eo quam quod dictus Carolus emit a dictis incolis seu vniuersitate de Yrurçun omnes materias et fabricaturas quas habebant pro dicto molendino quem in dicto flumine vt prefertur fabricare intendebant, quam eis quia ipse Carolus fecit quod dicti incole et habitatores de Yrurçun se obligarent de non fabricando aut fieri faciendo aliquem molendinum in loco et solo vbi fuit inceptus dictus nouus molendinus, nec aliqua parte dicti fluminis, ac de veniendo ad primun dictum molendinum ex tunc in perpetuum ad molendum in eo, tum eis quia idem Carolus dictis incolis et habitatoribus et eorum singulis particulariter certam pecuniarum quantitatem et summan dedit et soluit”.

Súplica, líneas 37-38

“Item quod Carolus sui que heredes, successores et causam ab eo habentes, eidem seu dictum molendinum habentes et tenentes et possidentes, illum in eo statu in quo tunc existebat, melioratum et in nichillo deterioratum, conseruare et manutenere; et casu quo id ita non facerent, omnia dampna et detrimenta inde prouenientia eisdem priori, canonicis et capitulo seu monasterio resarcire et emendare tenerentur et obligati essent”.

Sentencia Nabaz-Bayo, fol. 3r

“Por quanto nos consta por infformaciones por nosotros rescibidas por dichos y deposiciones de testigos, e por otra bia, que si algun probecho a tenido y tiene el dicho molino de Axieta después que se hizo la dicha permuta, a seydo por industria y gastos echos del y por el dicho Charles de Eraso, asi por haber comprado de los dichos de Yrurçun todos los materiales que tenían para hazer y fraguar del dicho molino, y aberlos echo obligar de no hazer ningún molino en el dicho sitio y suelo donde principiaron a hazer y fraguar el dicho molino, ni en otra parte en el dicho rio donde está situado el dicho molino de Axieta, y aberlos echo obligar a benir a moler al dicho molino para siempre; y por ello el dicho Charles de Eraso aberles pagado a los dichos vecinos de Yrurçun particularmente a cada uno çierta cantidad de dineros”.

Sentencia Nabaz-Bayo, fol. 4

“Otro si que el dicho Charles de Eraso e sus herederos, sucesores y obientes causa del a perpetuo, que tubieren y poseyeren el dicho molino, sean tenidos y obligados de tener y mantener el dicho molino en el ser y estado en que está, mejorado, y en caso que así no lo hizieren, sean tenidos de resarzir y emendar e pagar todo el daño e menoscabo que por ello suçediere a los dichos prior y canónigos y capítulo de Ronçesvalles”.

Súplica, líneas 68-70

“Qui quidem arbitri compromisso huiusmodi in se sponte suscepto, visisque processu ac testibus, instrumentum et sententia et laudo coram et per dictos N. Nabath et N. Bajo, arbitros predictos, super premissis habitum predictum et lato ac aliis ad vtilitatem dicti monasterii magis expedientibus et necessariis, at aliis iustis causis animos eorum mouentibus et aliis plene de premissis informationibus, per suam sententiam siue laudum declararunt sententiam siue laudum per dictos legitimatos arbitros primo dictos huiusmodi vt premittitur inter dictas partes latum seu emologatum confirmandum esse, et tanquam sententiam arbitrariam rite et recte et vtilitatem dicti monasterii latam confirmarunt”.

Sentencia Sampao-Rada, fol. 2

“Vistos el poder y facultad a nosotros dado y atribuydo por el dicho compromiso, y así bien el processo echo ante los dichos licenciados Nabaz y Vayo, árbitros susodichos, y la infformaçion de testigos, y por instrumentos y escripturas por ellos resçebida y por otra via abiendonos infformado plenariamente en y sobre ello lo que mas combenía a la vtilidad y probecho del dicho monesterio de Ronçesvalles, y por otras causas justas nuestros ánimos movientes, fallamos que debemos de conffirmar como por la presente conffirmamos la declaración y sentencia arbitraria declarada por los dichos licenciados Nabaz y Vayo en la dicha causa y entre las dichas partes, como sentencia arbitraria y declaración vien y debidamente declarada y en vtilidad y probecho del dicho monesterio”.

No está incluido en el texto de esta parte expositiva el extracto de la carta censal de 1546; pero el redactor la conoce, pues cita datos de ella, como puede comprobarse en los siguientes paralelismos:

Súplica

“qui censum annuum triginta quatuor roborum huiusmodi vt preferatur soluere promisit”.

“infra viginti dies post intimacionem huiusmodi dictos priorem, canonicos et capitulum eundem molendinum pro precio per alios oblato seu reperto minus vigesima parte illius accipere et habere”.

“ex causa venditionis, alienationis, emptionis, permutationis, donationis, legati aut ex testibus vel aliis molendinum de Axieta huiusmodi assecutus fuerit id dictis priori, canonicis et capitulo infra triginta dies denunciare et cum eis contractum seu instrumentum huiusmodi renouare”.

Carta censal

“seades et sean tenidos de dar e pagar, dede e paguedes el dicho cens de los trenta y quatro robos de trigo”.

“empero si dentro en espacio de veynte dias continuo seguyentes enpues la dicha intimacion o requesta a nos fecha non vos diesemos respuesta de si o de no, e bien ansси el prescio que por el querrán dar, menos la dicha veyntena parte”

“el que lo tomare o adquiriere aquel por compra, cambio, donación, herencia, lexa de testamento o en quoaquiere otra manera, sea tenido de lo denunciar e requerir a mi el dicho prior... y renobar el contrato”.

La traducción al latín de los documentos navarros está hecha con gran fidelidad y sumo cuidado. No es infrecuente que para puntualizar mejor el alcance de una palabra en español el traductor emplee dos o más términos latinos³⁹, e incluso apele a incluir en el texto el vocablo original, cuando su versión latina no le parece completamente exacta⁴⁰. Lo mismo ocurre con los verbos, especialmente los participios, que es frecuente encontrar en parejas y aun en tríos⁴¹. El traductor no elude la versión al latín de la frecuente y castiza expresión activa de verbos de documentos españoles, que completa, actualizándola en presente, otra expresión inicial en infinitivo⁴². Series de sinónimos acreditan el conocimiento del léxico y eliminan posibilidades de indefinición en términos no unívocos⁴³.

A pesar de la gran fidelidad con que son utilizados los documentos navarros para la redacción de la parte narrativa de la súplica, de ninguna manera se puede pensar en una inserción literal, “de verbo ad verbum”: para nada figuran las partes protocolarias, ni se hace constar la data. La larga narración de los hechos, que ocupa la mayor parte del documento, hace que este desborde ampliamente el medio folio o lo sumo un folio entero, que era la extensión ordinaria de las súplicas⁴⁴.

4. *Supplicatio*. Esta parte del tenor dipolomático contiene la verdadera y auténtica fórmula de la súplica. Se inicia con una cláusula introductoria sumamente expresiva: “Cum autem iste dictus Carolus orator cupiat premissa omnia, vt firmiora remaneant, Sanctitatis Vestre munimine roborari”. Aparece en ella el suplicante, Charles de Eraso, como *orator* de la misma; cualquier persona física o moral podía dirigir súplicas al Papa, tanto clérigos como laicos de cualquier categoría social⁴⁵. El *munime* que solicita es la confirmación pontificia de las sentencias arbitrales y acuerdos a que ha llegado con Roncesvalles: “illamque inconcussa firmitatis robur obtinere suosque debitos effectus sortiri”. Mueve al suplicante el deseo de asegurar sus derechos y comprobar que son reconocidos y se respetan efectivamente.

³⁹ “Audientiarum seu Consiliorum regionum”, lin. 17; “censiticum seu emphitheothicum”, lin. 22, 48, 50, 74, 81, 82; “hypotecatus et obligatus”, lin. 37; “instrumento seu scripturis”, lin. 52 y 53; “rite er recte”, lin. 70; “sententiam seu laudum”, lin. 21, 32, 51, 54, 61, 69, 74; “sententiam, laudum seu arbitrium”, lin. 54; “respectu, intuitu seu contemplatione”; lin. 28; “incerti, euentuales eu instabiles”, lin. 31; “approbationem, emologationem seu ratificationem”, lin. 90; “sententiis, laudis, instrumentis ac scripturis”, lin. 94.

⁴⁰ “vulgo presa, anteparas, cenia et canalibus vocatis”, lin. 29.

⁴¹ “consolidaretur seu misceretur”, lin. 40, 46; “inuentis et recertis”, lin. 49; “recusarent uel denegarent”, lin. 50; “latum et emologatum”, lin. 53, 70, 74; “retinentes seu reseruantes”, lin. 52; “taxantes et applicantes”, lin. 63; “reclamarunt seu recurrerunt”, lin. 66; “peterunt, obtinuerunt et possederunt”, lin. 15; “condescenderunt, consenserunt seu acquieuerunt”, lin. 28; “habentes et tenentes et possidentes”, lin. 37, 38; “rastituere, dimittere et relaxare”, lin. 55; “laudare, approbare el ratificare”, lin. 62.

⁴² “tenerentur dare et concedere, darentque et concederent”, lin. 22.

⁴³ “Fuit conuentum, trectatum, concordatum seu transactum”, lin. 11-12; “ad interpretandum, declarandum et mandandum et corrigendum dubia”, lin. 63; “causam et causas, lites, questiones et differentias”, lin. 66; “concordias, conuentiones, compromissa, sententias arbitrarias, laudo, enologationes, concessionis et alia premissa”, lin. 93.

⁴⁴ “Secondo la prassi curiale le suppliche erano scritte dall’oratore nella metà di un foglio, oppure in un foglio intero di carta papiracea”, CARCEL, o.c. en nota 34, pág. 176, eco del párrafo “Redatte per lo più su mezzo foglio o su foglio intero, le suppliche...”, MAZZCLEN, J. *Paleografia e Diplomatica*, Napoli 1970, pp. 268-269.

⁴⁵ CARCEL, o.c. p. 176.

Al dirigirse para ello a la Santa Sede los peticionarios pueden obtener respuesta a sus súplicas mediante una *confirmatio in forma communi* o bien la *confirmatio in forma specifica, seu ex certa scientia*. El mayor o menor grado de eficacia de una u otra forma de confirmación está en relación con “la voluntad del Sumo Pontífice de no querer, o de querer hacer suyo, respectivamente, aquello que confirma”. La confirmación “in forma communi” no impide el conocimiento del asunto por parte de un juez inferior; en cambio la confirmación específica o “ex certa scientia” cierra el camino al conocimiento de los jueces inferiores. La confirmación “ex certa scientia” significa por parte del Papa un perfecto conocimiento de las circunstancias y cualidades de un acto, cuya validez asume e incluso tiene virtualidad para suplir los defectos que lo hubieran hecho inválido, por lo que la corroboración pontificia aun en ese supuesto lo convierte en firme y válido⁴⁶.

Desde las *Ordinationes... super officio referendariorum* de Benedicto XIII en 1404⁴⁷ se distinguía entre súplicas de gracia y de justicia (“supplicationes sirve de gratiis sive de vacantibus” y “supplicationes de iustitia”); de ahí la existencia desde el pontificado de Inocencio VIII o quizá de Alejandro VI de dos signaturas, Gracia y Justicia, cuyos prefectos reciben las respectivas súplicas con regularidad desde el de Julio II (1503-1513)⁴⁸. Era competencia de la signatura de justicia ocuparse de las concordias hechas entre partes⁴⁹.

La súplica dirigida a la Santa Sede por Charles de Eraso era, por ello, súplica de justicia, como lo confirma la fórmula inicial de la exposición. Por aspirar a la coerción de la máxima autoridad (“rogi et compelli”), invocarla mediante la fórmula *ex certa scientia apostolica perpetuo approbare et confirmare*, y haber sido aprobada por la Santa Sede, puede considerarse confirmación específica. El uso de la fórmula *decernere et declarare et etiam concedere dignemini de gratia speciali* puede establecer diferencias previstas en las reglas cancellerescas, semejantes a las que en Penitenciaría existen y han sido subrayadas por Goller⁵⁰.

Hay una cláusula derogatoria, que cierra prácticamente la “supplicatio”: “Non obstantibus premissis ac Pauli III de rebus Ecclesiae non alienandis”, desarrollada más adelante con las frases “hec vice specialiter et expresse derogare placeat ceterisque contrariis quibuscumque aliis clausulis oportunis et consuetis”. Estas cláusulas robustecen el vigor de la confirmación pontificia; y junto con otras protocolarias, que en realidad son instrucciones para la re-

⁴⁶ Cf. GÓMEZ-IGLESIAS CASAL, Valentín, *El cánon 1693 del “Codex iuris canonici” y las confirmaciones pontificias*, Tesis doctoral inédita, Pamplona 1981, pp. 50-98.

⁴⁷ Publ. K. A. FINK, o.c. en nota 34, pp. 78-85.

⁴⁸ Cf. CARCEL, o.c., pp. 179-180.

⁴⁹ Cf. SANTINI, P., o.c. en nota 34, p. 63: Signaturas iustitiae competentia: ...b) circa res profanas quae ex patrimonio Ecclesiae temporalis in Curia proponuntur; c) circa causas item profanas quae in aliis principatibus agitantur, casu quo vel partium consensus accedat, vel circa personas ecclesiasticas censentur vel demum si ab ipsis iudicibus seu principibus laicis fuerint ad Romanam Curiam remissae”.

⁵⁰ El texto de la súplica, líneas 94-95, cita la fórmula “ex certa scientia” para tratar de conseguir que los compromisos entre Charles de Eraso y Roncesvalles “perpetuo et inviolabiliter observari debere et ad illorum observationem predictos et alios quoscumque eis sub penibus in compromissis ac laudis ac instrumentis huiusmodi contentis *veneri et ad id cogi et compelli posse*”, mediante la suprema autoridad pontificia, que pone fin a toda actuación de jueces inferiores. Las reglas cancellerescas son muy precisas; cf. Las de Penitenciaría, publicadas por GOLLER, según TAMBURINI, *Il primo registro...*, citada en nota 34, p. 416 y nota 54.

dación de la “littera” o bula que debería seguir a la súplica⁵¹, completan el contenido de esta esencial parte de la misma.

5. *Approbatio*. La fórmula utilizada en la súplica que estudiamos es: *Concessit ut petitur in presentia domini nostri Papae N(icolaus) Ardinghellus*. Es idéntica a la que en 1552 fue dada por orden de Julio III y dio a conocer el profesor Battelli⁵².

Desde fines del siglo XII las súplicas presentadas al Papa recibían la concesión escribiendo “propria manu” sobre el original el *Fiat* o *fiat ut petitur*, junto con la letra inicial de su nombre de pila. De esa firma del Papa deriva el nombre posterior de *signatura*. Las súplicas eran registradas, de tal manera que las signadas personalmente por el Papa iban en un códice o *registrum* para las súplicas *per fiat*, mientras que las otorgadas por el vicescanciller eran registradas en otro que recogía las súplicas *per concessum*. Las concedidas por referendarios *in presentia* eran incluidas en el registro *per fiat*: las investigaciones de Katterbach, Fink, Santini, Gordon y Beltrami dan a conocer la nómina de prefectos y referendarios⁵³.

El autor de la signatura, cardenal Nicolás Ardinghellus, nació en Florencia en 1502. Protegido por el cardenal Alejandro Farnesio, después papa Paulo III, fue protonotario apostólico, canónigo de Florencia, vicelegado en la Marca y desde junio de 1540 datario, cargo en el que alternaba con el obispo de Niza Jerónimo Capodiferro⁵⁴. El 13 julio 1541 fue nombrado obispo de Fossombrón y el 19 diciembre 1544 creado cardenal por Paulo III, ostentando desde el 9 de enero siguiente el título de cardenal presbítero de San Apolinar. En mayo de 1545 reemplazó al cardenal Parisi como prefecto de la Signatura de Gracia. Murió en Roma, pocos meses después de suscribir la súplica de Charles de Eraso, el 23 de agosto de 1547⁵⁵.

6. Segunda parte de la *approbatio*. Separada de la primera por un espacio en blanco, es la continuación de la larga lista de cláusulas iniciada en la “supplicatio”. Comienza con la conocida *Et cum absoluteione a censuris ad effectum* y siguen varias más inconclusas como ella, supliendo el resto con la expresión *et cetera*, repetida con frecuencia.

⁵¹ Así lo indican las palabras “quibus omnibus in litteris latinis extensis” (Suplica, líneas 98-99). Cf. Nota 33.

⁵² *Acta Pontificum* citada, nº 38. La califica como *supplicatio in presentia*. En otro lugar (*I registri delle suppliche...*, citado en nota 34) afirma que solo el Papa usa el *fiat*; el vicescanciller y los referendarios escriben siempre *concessum*, o bien, *concessum in presentia d.n. Papae*, indicando también la posibilidad de que el uso del *fiat* fuera privilegio de los nuncios en Francia. Sobre el uso del *fiat* y el *concessum* cf. TAMBURINI, o.c. en nota 50, p. 420 y nota al pie, nº 60: en página 425 afirma que el cardenal penitenciario suscribe también las súplicas con el *fiat*. Al comentar el uso del *concessum in praesentia*, CARCEL indica (o.c. p. 178) que la fórmula expresa una concesión hecha a los referendarios por el papa Eugenio IV (1431-1437).

⁵³ Cf. CARCEL, o.c. p. 173 y 175, con la oportuna bibliografía.

⁵⁴ Sobre la Dataría y el oficio de datario, cf. CARCEL, o.c. p. 171 (nota 13, nº 5, bibliografía sobre el asunto). La definición del datario en *Vocabulario internacional de Diplomática*, citado en nota 32, nº 287.

⁵⁵ Sobre el cardenal Nicolás Ardinghellus y su hermano Aloisius, que le sucedió en el obispado de Fossombrone, cf. EUBEL, *Hierarchia catholica*, III, 29; *Dictionnaire d'Histoire et Géographie ecclésiastique*, I, col. 1610-1611; MORONI, *Dizionario di erudizione storico-ecclesiastica*, Venezia 1840, vol. III, pp. 12-13.

Cabe destacar entre ellas una que indica la finalidad de las confirmaciones pontificias “ex carta scientia”, cuyo tenor es: *pro bono pacis et ad litibus finem imponendum*; y otra que expresa que la confirmación se hace *in euidentem (utilitatem)* y con el consenso del prior, canónigos y Cabildo del monasterio de Roncesvalles, que incluso especifica su participación en la petición, dirigida al Papa *aut etiam ad supplicationem eorum*.

La signatura *Concessit N(icolaus) cardinalis Ardinghellus* cierra esta segunda parte de la aprobación. Se define como “une marque personnelle autographe, comportant le nom de la personne (ou une partie de celui-ci) et généralement suivie d’un paraphe, toujours identique à elle-même, par laquelle son auteur prend la responsabilité de ce sur quoi il l’appose”; y tiene valor de apostilla⁵⁶.

7. Datatio. La fecha, que suele ser de mano del datario⁵⁷, ocupa lugar destacado, en medio de un gran espacio en blanco. Hay data tópica (*Datum Rome apud Sanctum Petrum*); y cronológica, con expresión del mes y día de mes por calendación romana (*quarto nonas martii*) y expresión del año por el correspondiente del Pontificado (*anno terdiodecimo*).

8. Cláusula de “Recipe”. Llama Battelli de este modo a una orden de transmisión de la súplica al “abbreviator”, “scriptor” o “rescribendarius” que se han de encargar de la preparación de la carta de gracia⁵⁸. La línea inferior de la súplica estudiada contiene el “Recips”, difícil de leer, por roturas ocasionadas al coser el documento cuando fue confeccionado el legajo del proceso que lo contiene.

En la referida cláusula no es legible el nombre del presunto “scrittore”; tampoco las noticias dorsales permiten mayor información. Los nombres que aparecen al dorso suelen corresponder en otras súplicas al *procurator* y al *escriptor*, a juzgar por la altura en la página del lugar donde figuran esos nombres. Pero no puede darse por seguro que se trata de ellos, lo que requeriría comprobación de personas y de su letra incluso. Tampoco las cantidades que aparecen en el dorso del documento pueden ser consideradas como importe de las tasas de expedición del mismo. Sabemos que la tasa se fijaba “pro scriptura litterarum”, “ratione salarii vel laboris”; y variaba en cantidad “pro maiori vel minori narratione”⁵⁹. Ni por la letra ni por el montante del importe puede afirmarse con seguridad que se trate de tasas por el referido concepto; quizá puedan referirse esas cifras a gastos del proceso de 1592.

El valor de la confirmación pontificia

Se conserva otra súplica, relacionada también con el monasterio de Roncesvalles, que puede colaborar a aclarar el valor jurídico y diplomático de la

⁵⁶ *Vocabulario internacional de Diplomática*, citado en nota 32, nº 227 y 291.

⁵⁷ Cf. nota 54.

⁵⁸ Cf. BATTELLI, *Una supplica originale...* citada en nota 34.

⁵⁹ Cf. TAMBURINI, o.c. en primer lugar en nota 33, p. 413 y nota 56 al pie.

confirmación papal. Fue dirigida en 1510 a Julio II por Juan de Zunzarren, escudero del palacio de Elcano, y su mujer Isabel de Egüés⁶⁰.

El solicitante, indudablemente vinculado a aquel Pedro de Zunzarren, a quien Alain, señor de Labrit, nombró sozmerino del Valle de Egüés en 1487⁶¹, quería que el Papa confirmase el instrumento de donación de un censo de 12 cahíces de trigo anuales, sobre el lugar desolado de Egulbati, que pertenecía al monasterio de Roncesvalles, al menos desde esa fecha⁶².

Esta súplica, mucho más breve que la analizada de 1547, difiere de esta en el *fiat* papal con expresión del nombre del pontífice signante; y en que aparece inserta a continuación de un breve pontificio de remisión de la misma, circunstancia anunciada en la segunda parte de la “*approbatio*” de la súplica⁶³. No es original, sino que está inserta, con el referido breve pontificio, en un *vidimus* confirmativo dado por Juan de Santa María, bachiller en Decretos, canónigo chantre de la iglesia de Pamplona, fechado en 1511 y trasladado notarialmente por Martín de Ollacarizqueta en 1532.

Precisamente el interés de esta súplica reside en su falta de originalidad. No porque ofrezca dudas sobre su autenticidad, que serían despejadas no solo por la declaración de autografía que hace el Papa en el breve, sino también por la manifestación del chantre respecto a ella⁶⁴. El figurar en un *vidimus* es significativo, ya que el chantre es *iudex et commissarius apostolicus... ad infrascripta*, junto con un colega al que cierta sentencia de excomuniación impide actuar⁶⁵.

⁶⁰ AGN, Clero y Monasterios, Roncesvalles, leg. 63 n° 1439. Se incluye en este trabajo transcripción del documento.

⁶¹ El nombramiento, de 13 enero 1487, fue confirmado por los reyes Juan y Catalina el 6 junio 1496 (CAGN, XLVIII, n° 771 y 949). Que Pedro de Zunzarren era de Elcano consta en documento de 1482 (CAGN, XLVIII, n° 710).

⁶² De 1487 data una confirmación de la venta de Egulbati a Roncesvalles, hecha por Martín de Arleta, señor del palacio de Arleta, con la que concluyó un pleito iniciado en 1480. Cf. MARTINENA, *Catálogo documental de la Real Colegiata de Roncesvalles 1301-1500*, Pamplona 1979, n° 660 y 684. Desde 1466 Roncesvalles cobraba pechas en Egulbati por donación del rey Juan II (Ibidem, n° 618). El 10 de septiembre de 1508 el prior, don Fernando de Egüés, con el convento de Roncesvalles (Don Sancho de Orbara, sozprior y comendador de Vidiarte; Sancho de Berriozar; Juan de Lesaca enfermero; Lope de Erro, lugarteniente; Pedro de Elcano; Esteban de Mendicoaga; Juan de Irulegui, sacristán, Sancho de Elcano, chantre y comendador de Anchóriz; Jaime de Mossati, comendador de Cuevas; todos ellos canónigos) dan el lugar desolado de Egulbati, que limita con Alzuza, Sagaseta, Iroz e Ilúrdoz, a censo anual de 12 cahices de trigo, a Juan de Zunzarren y su mujer Isabel de Egüés (AGN, Clero y Monasterios, Roncesvalles, leg. 63 n° 1439, perg. 390, 55x500 mm, con 2 sellos pendientes). El censo es renovado, con modificaciones, en Atarrabía, el 25 agosto 1516, por el mismo prior (AGN, Papeles Sueltos, leg. 28 n° 30 XXI).

⁶³ “*Fiat vt petitur. Jullius*”; “*Fiat. Jullius*”, son las fórmulas que cierran primera y segunda parte de la “*approbatio*”. En esa segunda parte aclara: “*et quod littere per breve Vestre Sanctitatis sub anullo piscatoris, attentto quod annuus valor dictorum duodecim caffcium quinque ducatos auri largos cum dimidio non excedit, expediri possunt*” (líneas 14-15). El chantre dice que el documento papal está redactado “*in forma brevis, sub anullo piscatoris, more Romane Curie*” (línea 2).

⁶⁴ En el breve pontificio, Julio II dice: “*Mittimus vobis supplicationem presentibus interclusam, manu nostra signatam*”, inequívoco reconocimiento del carácter autógrafa de la suscripción de la súplica. El chantre recoge la afirmación, indicando también que las cartas pontificias “*clausas et sigillatas... non viciatas, non cancelatas nec in aliqua sui parte suspectas, sed omni prorsus vicio et suspitione carentes*” (líneas 2-3).

⁶⁵ Líneas 1-2 y 18-20.

Ambos documentos pontificios fueron presentados “ad executionem” al chantre por Miguel de Beruete, procurador del monasterio de Roncesvalles y del matrimonio Zunzarren-Egüés. Acatando el mandato papal, recibe el instrumento público de concesión del lugar de Egulbati al monasterio de Roncesvalles de un censo de 12 cahíces de trigo; examina el documento y los testigos, que le cerciorarán de que la donación del referido censo es para utilidad del monasterio; y declara que los documentos pontificios expresan la verdad al confirmar el asunto⁶⁶.

Juan de Santa Cruz, como juez y comisario apostólico, confirma y aprueba esos documentos, por la autoridad pontificia que le ha sido conferida; en virtud de ella hace firme y válido el acto jurídico contenido en ellos, supliendo sus posibles defectos⁶⁷, al tenor de esta redacción permite calificar al documento como una confirmación pontificia “ex certa scientia”.

El mero hecho de la existencia de un juez y comisario apostólico que confirma una súplica *per fiat* indica que el documento en sí no produce los efectos jurídicos que cabría esperar de una confirmación específica. La categoría diplomática del documento en que está redactada la súplica parece no estar acorde con el singular relieve que en terreno de la abstracción jurídica significa tal confirmación.

Dice Gómez Iglesias⁶⁸ que la existencia de una confirmación específica se puede reconocer, según el común parecer de los comentaristas (El Hostiense, A. de Butrio, J. de Butrio, J. de Andrés, Barbosa, Suárez, etc.), o bien porque el documento lleva inserto o reproducido íntegramente el acto jurídico que se ha de confirmar (Decretal “Venerabilis” de Honorio III), o bien porque el Papa llegue a tener el suficiente conocimiento del asunto para que su voluntad soberana sea confirmar el acto y hacerlo firme y válido, aun cuando tenga defectos que no lo constituirían como tal. Que el Papa asuma así el asunto se expresa mediante la inclusión en la confirmación de la cláusula “ex certa scientia”, u otras semejantes, como “motu proprio”, “pro expressis”, “ex plenitudine potestatis”, “omnes iuris et facti defectus supplendo”. Es indiferente el modo de expresión; basta con que conste que el Papa ha tenido pleno conocimiento del acto, y esto aparezca claramente, de modo expreso o tácito. A pesar de la existencia de normas generales que permiten distinguir la confirmación específica de la común (útil o inútil), siempre pueden darse casos dudosos.

El análisis del tenor diplomático de la súplica de 1547 llevaría a la conclusión de que se trata de una confirmación “ex certa scientia”, legítima, ajus-

⁶⁶ “Ad executionem dictarum litterarum et supplicationis ac contentorum in eisdem procedere dignemur” (línea 18); “volentesque mandatum apostolicum nobis in hac parte directum reuerenter exequi, vt tenemur” (línea 20); “productis primitus coram nobis... instrumento publico concessionum dicti loci de Gulbati... ipsisque testibus per nos receptis admissis in forma iuris” (líneas 20-21); “omniaque alia et singula in preinsertis litteris apostolicis et supplicatione expressa et narrata, ita esse et veritate fulciri” (líneas 26-27).

⁶⁷ “Supplentes omnes et singulos tam iuris quam facti defectus, si qui forsam interuenerunt in eisdem” (línea 28); y manifiesta que lo hace “auctoritate apostolica nobis commissa qua fungimur” (línea 27).

⁶⁸ Caracteres formales para reconocer la existencia de una confirmación específica, o.c. en nota 46, pp. 99-110. En este trabajo el autor utiliza con frecuencia las Decretales de Gregorio IX, libro II, tit. XXVIII-XXX, De confirmatione utili vel inutili, publ. en *Decretalium Collectiones...* Editio Lipsiensis secunda, Graz 1959, tomo II, col. 444 a 448.

tada a los modelos en uso hasta en la mención de la referida cláusula. Pero, al igual que ocurre en la súplica de 1510, su valor diplomático no está a la altura del jurídico: desde fechas muy inmediatas a su redacción fue impugnada. Miguel Martínez de Lesaca, procurador del monasterio de Roncesvalles lo hizo en la Corte de Pamplona el viernes 17 de junio de 1580⁶⁹. Da dos argumentos principales en contra de la súplica: a) “que no concurren en ella las solemnidades que el Derecho requiere en las agenaçiones de los vienes de las yglesias”; b) “del tenor de la dicha escritura consta no ser escritura auténtica ni original y no haze fee; faltándole la confirmaçion que alega de Roma, le falta el derecho”.

Quizá la impugnación fue facilitada por el hecho de que la súplica de 1547 no generó la redacción de una “littera” pontificia, bula o breve, cuyas formalidades, especialmente externas, llenaran los ojos de quienes están acostumbrados a considerarlas como máxima garantía de autenticidad y originalidad. Acudir a Roma en demanda de una confirmación pontificia no parece una práctica muy usual en Navarra; no abundan las súplicas en la documentación conservada de monasterios del reino. Quizá la autenticidad y valor probatorio de la confirmación de Paulo III a la súplica de Charles de Eraso escaparan a los conocimientos diplomáticos y jurídicos que sobre ese tipo documental tenían los procuradores y abogados asistentes a los pleitos en el Consejo Real de Navarra, más habituados a las solemnidades externas de la forma diplomática de las confirmaciones reales, con sus largas inserciones en grandes pergaminos sellados.

⁶⁹ “En Pamplona en Corte en juyzio, biernes a dezisiete de junio del año mil quinientos y ochenta, Lessaca, procurador suplicante, presentó esta inpunación de su parte, presente Murillo, procurador contrario...”. AGN, proceso citado en nota 1.

DOCUMENTOS

Súplica de 14 enero 1510

1510 enero 14. Roma. San Pedro.

Juan de Zunzarren y su mujer Isabel de Egüés suplican al Papa confirme la donación del desolado de Egulbati a censo de 12 cahices de trigo al monasterio de Roncesvalles. Julio II de su fiat y remite la súplica en breve de 24 julio 1510.

AGN, Clero y Monasterios, Roncesvalles, leg. 63 nº 1439 (Vidimus del chantre de Pamplona, Juan de Santa María, 5 mayo 1511; trasladado por Martín de Ollacarizqueta, notario, Pamplona 7 marzo 1532; perg. falto del sello, 320 + 55 x 460 mm).

Vniuersis et singulis presentes litteras inspecturis, lecturis pariter et audituris. Ioannes de Sancta Maria, in Decretis bachalarius, canonicus et cantor in ecclesia Pampilonensi, iudex et comissarius ad infrascripta, vna cum certo nostro in hac parte collega, / auctoritate apostolica specialiter deputatus, salutem in Domino, et presentibus fidem indubiam adhibere. Vestras sanctissimi in Christo patris et domini nostri, domini Iulii, diuina prouidencia Pape secundi, in forma brebis sub anullo piscatoris more Romane Curie, clausas et sigillatas, / vna cum quadam supplicatione in ea interclusa, manu eiusdem sanctissimi domini nostri Pape signata, non viciatas, non cancelatas nec in aliqua sui parte suspectas, set omni prorsus vicio et suspitione carentes, nobis per honorabilem virum Ioannem de Çunçarren, / scutifferum domini palatii de Elcano principalem in eisdem litteris principaliter nominatum, pro se ac vice et nomine Elisabet de Egues eius uxoris presentatas, nos ad ea qua decuit et decet reuerencia recepisse noueritis, huiusmodi sub tenore:

5 Attergo vero dicti brebis: / Dillectis filiis cantori et Sancio de Orondriz, canonico ecclesie Pampilonensis, Ordinis Sancti Agustini.

Intus vero:

Iulius Papa secundus, dillectis filiis salutem et apostolicam benedictionem. Mitimus vobis supplicationem presentibus interclusam, manu nostra signatam, / volumusque et vobis comittimus ac mandamus vt vocatis vocandis ad illius executionem coniunctim procedatis iuxta eius continentiam et signaturam uestram ac clausulam: "si in euidentem" in ea appositam, super quo vestram concientiam oneramus. Datum Rome apud Sanctum Petrum sub anullo piscatoris, die vicesima quarta iulii .M.D.X., pontificatus nostri anno septimo. Ni. Lomelinus.

10 Beatissime Pater. Exponitur Sanctitati Vestre pro parte deuotorum illius oratorum Iohannis / de Çunçarren et Elisabet de Egues coniugum Pampilonensis diocesis quod aliis deuoti oratores vestri, prior et conuentus monasterii seu hospitalis per priorem soliti gubernari beate Marie de Ronçideballibus, Ordinis Sancti Agustini dicte diocesis, cupientes condi/cionem dicti monasterii efficere meliorem, considerantes quod ex loco desolato siue possessione Egullbati dicte diocesis ad monasterium predictum spectante et pertinente, non magnam consequerentur vtilitatem eorum siue possessionem huiusmodi cum omnibus iuribus et perti/nentiis suis eisdem oratoribus pro se suisque heredibus et sucessoribus in perpetuum pro anuo censu siue canone anuatim duodecim caffcium frumenti boni et nitidi mensure regalis regni Nauarre, in euidentem vtilitatem dicto monasterio conce/serunt et donarunt perpetuo, provt in instrumento desuper confecto plenius continetur. Vt igitur Pater sancte, concessio, alienatio et donatio predicte eo maxime sint valide et efficaces quo fuerint, Sanctitatis Vestre presidio roboris munite, supplicant / igitur humiliter Sanctitati (Vestre) oratores prefati quatenus situationes, confines et vocabula bonorum predictorum ac tenorem dicti instrumenti ac si de verbo ad verbum inseretur

pro expressis habentes eisque specialem gratiam facientes, concessionem, alienationem et donationem predictam / et provt illas concernunt, omnia et singula in dicto instrumento contenta approbare et confirmare, omnesque et singule tam iuris quam facti defectus, si qui interuenerit in eisdem, supplere dignemini de gracia speciali, non obstantibus constitutionibus et / ordinationibus apostolicis ceterisque contrariis quibuscumque cum litteris oportunis. Fiat vt petitur. Jullius.

15 Et cum absolutione a censuris ad effectum et cum confirmatione, approbatione, defectum supplendum predictum, et quod littere per brebe Vestre Sanctitatis sub / anullo piscatoris, attento quod anuus valor dictorum cafficum quinque ducatos auri largos cum dimidio non excedit, expediri possunt, exprimendo si oratoribus videbitur tenorem dicti instrumenti de verbo ad verbum, et si in euidentem./ Fiat. Jullius.

Datum Rome apud Sanctum Petrum decimonono kalendas februarii, anno septimo.

Post quarumquidem litterarum apostolicarum presentationem et receptionem nobis et per nos vt premittitur factas fuimus pro parte dictorum dominorum prioris et / conuentus monasterii de Roncisbalibus per Micaelem de Veruet, eorum procuratorem ac Ioannis de Çunçarren et Elisabet de Egues eius uxoris principalis et in preinsertis litteris apostolicis et supplicatione principalem nominatum per eundem Ioannem de / Çunçarren debita cum instancia requisiti quatenus ad executionem dictarum litterarum et supplicationis ac contentorum in eisdem procedere dignemur iuxta eorum continentiam et tenorem.

20 Nos igitur Ioannes de Sancta Maria, cantor, iudex / et commissarius apostolicus prefatus, non valentem iunctim cum dicto nostro collega propter eius notorium excommunicationis sententie qua auctoritate apostolica ad presens innodatus existit in huiusmodi negocio nisi solus procedere attendentem requisitionem huiusmodi / fore iustam et rationi consonam, volentesque mandatum apostolicum nobis in hac parte directum reuerenter exequi vt tenemur, productis primitus coram nobis pro parte dictorum prioris et conuentus ac Ioannis de Çunçarren / et Elisaber coniugum instrumento publico concessionum dicti loci de Gulbati, necnon certis testibus fidedignis ipsisque per nos ad informandum animum uestrum de et super contentis in dictis litteris apostolicis et supplicatione, ipsisque testibus per nos / receptis, admissis ac in forma iuris iuratis et examinatis, eorumque dictis et depositionibus in scriptis fideliter reddactis, quia tam per tenorem dicti publici instrumenti quam ex dictis et depositionsibus testium precitorum coram nobis vt premittitur / productorum et per nos receptorum, iuratorum et examinerum ac aliis legitime comperimus supradictos priorem et conuentum concessionem et donationem dicti loci desolati sibe possessionem de Egulbati dicte diocesis, ad monasterium predictum / apectantem et pertinentem, cum suis terminis et montibus, introitibus, exitibus et aliis suis actionibus, iuribus et pertinentiis, prefatis Ioanni de Çunçarren et Elisabet coniugibus pro eis suisque heredibus et successoribus, pro dicto anuo / censu duodecim cafficorum tritici, in euidentem vtilitatem dicti monasterii fecisse ac in id suam et eiusdem monasterii condicionem meliorem effecisse, omniaque alia et singula in preinsertis litteris apostolicis et supplicatione expressa et / narrata ita esse et veritate fulciri.

Idcirco auctoritate apostolica nobis commissa qua fungimur in hac parte concessionem predictorum et provt illam concernunt omnia et singula in dicto instrumento contenta, approbandum et con/firmandum duximus, ac tenore presentium approbamus et confirmamus et perpetue firmitatis robur obtinere cernimus, supplentes omnes et singulos tam iuris quam facti defectus si qui forsam interuenerunt in eisdem.

Que omnia et / singula supradicta vobis omnibus et singulis supradictis et vestrum quilibet omnibusque aliis et singulis quorum interest, intererit aut interesse

poterit, in futurum intimamus, insinuamus et notificamus ac ad vestram et / cuiuslibet vestrum noticiam deducimus et deduci volumus per presentes, ne de premissis aut aliquo premissorum ignorantiam aliquam pretendere valeatis seu etiam quolibet allegare. In quorum omnium et singulorum fidem et / testimonium premissorum presentes litteras per notarium publicum et huiusmodi cause coram nobis scribam infrascriptum subscribi et publicari mandauimus sigilloque nostro iussimus et fecimus appenso comuniri.

Datum et actum Pampilone, in domo / nostre solite habitationis, sub anno a Natiuitate Domini millesimo quingentesimo vndecimo, indictione quatuordecima, die vero lune quinta mensis madii, pontificatus prefati sanctissimi domini nostri Pape Iullii anno octauo. Presentibus ibidem / honorabilibus viris Martino de Echayde et Michaele de Rocideballibus, Curie Consistorii Pampilonensis notariis, testibus ad premissa vocatis pariterque rogatis./

Et ego, Martinus de Ollacarizqueta, habitator dicte ciuitatis Pampilone, publicus et iuratus auctoritatibus apostolica, regia in regno Nauarre et ordinaria in diocesi Pampilonensi notarius, quia dictarum litterarum apostolicarum presentationi et receptioni omnibusque aliis et singulis premissis dum sic/vt premittitur coram dicto domino Iohanne de Sancta Maria, cantore, iudice et comissario preffato et per eum dicerentur, agerentur et fierent, vna cum prenominatis testibus presens rogatus interfuy, ideo presentes litteras siue presens instrumentum quod alia / voce supradicto Iohanni de Çunçarren exhibitum iterum de mandato egregiorum virorum dominorum predictorum Curie Maioris regni Nauarre compulsus refeci et procuratori moderni domini prioris et conuentus monasterii hospitalis generalis de Roscideballibus / tradici ac manu alterius fideliter scribi feci et in hanc publicam formam reddegi signoque et nomine meis huiusmodi solitis et consuetis sub sigilo dicti domini iudicis et comisarii quo signaui in fidem et testimonium omnium et singulorum pre/missorum, in ciuitate Pampilone, die septima mensis marcii, sub anno a Natiuitate Domini millesimo quingentesimo trigesimo secundo. (Signo público notarial a la izquierda de suscripción: Signum Martini de Ollacarizqueta, notarii).

Súplica de 1547 marzo 4. Roma

El cardenal Nicolaus de Ardinghellis confirma la sentencia arbitral y carta censal del molino de Axieta (Irurzun, Navarra) por el que litigaban el monasterio de Roncesvalles y Charles de Eraso, alcalde perpetuo del Valle de Araquil, suscribiendo la súplica dirigida por estos al Papa.

AGN, Procesos, sala 2, est. 4 dcha., balda 1, año 1592, nº 11 (papel, 575 x 440 mm, deteriorado en los pliegues, con roturas que afectan en ocasiones al texto. Incluido el pleito de 1592, Roncesvalles, Ramiro de Eraso, 418 fol.).

Confirmatio concordie et aliorum. Pampilonensis. Jo(annes) B. Doria./

Beatissime Pater. Exponitur Sanctitati Vestre pro parte deuoti illius oratoris Caroli de Eraso, alcalde de Araquil, regni Nauarre, Pampilonensis diocesis qui cum aliis deuoti vestri prior et canonici ac capitulum seu conuentus monasterii de Roncesvalles, Ordinis sancti Augustini, Pampilonensis diocesis, / quemdam molendinum farinarium de Axieta vocatum, in flumine et terminis loci de Yrurçun dicte diocesis situm, ad quem incole et habitatores ipsius loci pro molendis cibariis suis propter vicinitatem dicti molendini et carentiam proprii confluere solebant, haberent / et considerent; ac iurati, incole et concilium seu vniuersitas ipsius loci alium molendinum farinarium in eodem flumine non longe ab alio in non modicum dicti monasterii et molendini de Axieta huiusmodi preiudicium et damnum inciperent et fabricarent seu incipere et fabri/care vellent, pro parte dictorum abbatis, canonicorum et capituli seu conuentus, dictis iuratis, incolis et concilio nouum opus iniciatum; et desuper in concilio regio dicti regni, seu coram domnis auditoribus dicti regii concilii et alcaldis ipsius Curie, inter dictos ab/batem, canonicos et capitulum seu conuentum, ex una; et dictos iuratos, incolas et concilium, ex altera, partibus, lis et causa seu materia questionis exorta et in vna vel duabus instanciis versa, et primo per sententiam dictorum alcaldorum dictam nunciationem noui operis / non habere locum; et ea non obstante, dictos iuratos, incolas et concilium seu vniuersitatem posse construere et fabricare dictum molendinum in dicto fluuio, vel dictum opus inceptum continuare posse declaratum; sententiaque huius modi deinde per domnos auditores dicti / regni concilii confirmata fuit; que postquam in rem transiuit iudicatam, dicti iurati, incole et concilium ac vniuersitas continuarunt dictum opus et seu in edificatione dicti molendini noui procedere intenterunt; quod si ad finem vsque deductum et dictus nouus / molendinus perfectus fuisset, non modicum exinde/ dictis priori, canonicis et capitulo, ac molendino de Axieta tunc suo irrogatum et illatum fuisset detrimentum et damnum; ex eo quod habitatores et incole de Yrurçun qui ad primo dictum molendinum ire sole/bant, de cetero non ad illum, sed ad nouum molendinum tunc inceptum ituros sperabatur; et huic fuit quod licet post dictas sententias procuratum et in loco de Yrurçun habet forsitan alibi publicatum fuerit dictos priorem, canonicos et capitulum velle pro dictum molendinum dare / et concedere in perpetuam emphiteosim seu perpetuum liuellum nemo fuit repertus qui illum pro aliquo anno censu perpetuo habere, sustentare et meliorare vellet seu auderet. Quibus quidem omnibus et singulis premissis, per dictos priorem, canonicos et capitulum mature vel veri / similiter creditur consideratis vel aliis ac nonnullis probis viris comunibus amicis interuenientibus, ac recognito pro dicto molendino, ac habita desuper informatione per personas ad id deputatas, inter dictos priorem, canonicos et capitulum, et Carolum prefatos, fuit conuentum, / tractatum, concordatum seu transactum, quod molendinum de Axieta huiusmodi ad inuicem permutterent provt eius dicti prior, canonici et capitulum seu conuentus ex concilio et deliberatione dictarum personarum vel aliis, permutterunt et ex causa permutacionis dederunt et concesserunt dicto / Carolo molendinum de Axieta huiusmodi per quadam domo dicti Caroli, sita in ciuitate Pampilonensi, et nonaginta ducatis auri.

15 Que quidem permutatio tamquam cedens in vtilitatem dicti monasterii per dictas partes laudata et approbata et suum debitum effectum quo ad molendinum / de Axieta et domum predictos sortita fuit, et quo ad nonaginta ducatos huiusmodi dictus Carolus se et bona sua obligauit, illos soluere promisit, ita quot Carlous molendinum de Axieta huiusmodi et prior ac canonici et capitulum predicti domum eamdem huic inde nullo tamen / remedio rerum alienatarum huiusmodi saltem intra tempus vel terminum petitores peterunt, obtinuerunt et possederunt. Idemque Carolus predictis nonaginta ducatis et seu parte illorum duos boues valoris decem et septem ducatis dictis priori, canonicis et capitulo seu illorum procuratori dedit et realiter soluit. Deinde vero dicto Carolo molendinum hoc dictum de Axieta tenente et possidente pro parte dictorum prioris, canonicorum et capituli de et super dicto molendino de Axieta seu illius restitutione in Curia seu supremo Consilio regni Nauarre fuit inceptum / contra dictum Carolum lis et causa, qua vt prefertur pendente, dicti prior, canonici et capitulum et Carolus prefatus, pro bono pacis et concordie seu alie cause eidem in deuotos vestros Martinum de Nabaz et N. Vayo, iurium licenciatos et Audientiarum seu Consiliorum regionum / huiusmodi aduocatos, tanquam arbitros arbitratores et amicabile compositores in procedendo et arbitros iuris in proferendo et emologando comuniter electos compromiserunt. Qui arbitri seu arbitratores compromisso huiusmodi in se sponte suscepto licet attentis premisis vel aliis eis constitit quod dicta permutatio in euidentem dicti monasterii et conuentus seu capituli cesserat et cessit vtilitatem, pro maiori tamen vtilitate dicti monasterii et capituli seu conuentus, dicti arbitri vnanimis et concordis per eorum laudum seu / arbitramentalem sententiam declararunt proprietatem et possessionem molendini ac directum dominium illius ad predictos priorem, canonicos et capitulum seu conuentum vel monasterium predictum spectasse et pertinuisse seu spectare et pertinere sibi que adiudicandum fore / provt ex tunc in perpetuum dicto monasterio seu priori, canonicis et capitulo predictis adiudicaturum; ac per eamdem sententiam seu laudum eis declararunt vtile dominium dicti molendini ad dictum Carolum spectasse seu spectare sibi que adiudicandum fore, mandantes et declarantes quod dicti prior, canonici et capitulum tenerentur dare et concedere, darentque et concederent, instrumentum censiticum seu emphitheoticum ad perpetuam rei memoriam super dicto molendino de Axieta dicto Carolo et omnibus heredibus ac successoribus et ab eo causam / habentibus, vt de dicto molendino de Axieta et vtile dominio illius et in eo ad suas liberas et proprias voluntates tam in vita quam in mortis articulo tanquam de re propria sua in vtile dominium, cum clausulis seu conditionibus in iustis censualibus seu emphitheoticis ponendis solitis et consuetis facere, disponere et ordinare possent. Item quia eisdem arbitris seu arbitratoribus per informationem desuper habitam et receptam, ac testium depositiones seu aliis constitit quod si quid plus coimmodi vel vtilitatis dicto molendino / de Axieta post dictam permutationem accreuit et prouenit et fuit propter industriam et expensas factas per dictum Carolum; et tam ex eo quam quod dictus Carlous emit a dictis incolis seu vniuersitate de Yrurçun omnes materias et fabrefacturas quas / habebant pro dicto molendino quem in dicto flumine vt prefertur fabricare intendebant, quam eis quia ipse Carolus fecit quod dicti incole et habitatores de Yrurçun se obligarent de non fabricando aut fieri faciendo aliquem molendinum in loco / et solo vbi fuit inceptus dictus nouus molendinus, nec aliqua alia parte dicti fluminis, ac de veniendo ad primo dictum molendinum ex tunc in perpetuum ad molendum in eo, tum eis quia idem Carolus dictis incolis et habitatoribus et eorum singulis / particulariter certam pecuniarum quantitatem et summam dedit et soluit. Qui quidem incole propter hoc seu aliis respectu, intuitu seu contemplatione ipsius Caroli in hiis condescenderunt, consenserunt seu acquieuerunt. Item attentis eus expensis / per dictum Carolum in molendino de Axieta huiusmodi in reparatione eiusdem molendini factis, et in futurum propter uetustatem ipsius et domus et tam in obicibus et re-

20

25

30

pagulis, alueis et alueolis flumiis, vulgo presa, anteparas, cania et canalibus / vocatis, quam in ruptione et confractione cuiusdam magni saxi supra dictum molendinum seu eius domum tunc nullam... aliis ad premissa necessariis faciendis. Propterea quia per eandem informationem seu aliis eisdem arbitris seu arbitratoribus cons/titit quod aliqui ex eorum vicinis locis et habitatoribus procurabant construere molendinum in dicto flumine, vnde non modicum detrimentum et diminutionem in redditibus et cetera, qui sunt incerti, euentuales seu instabiles secundum temporam disponens et in / ipsius dictum molendinum recipere, habere et pati contingeret. Tandem attentis et considetis premissis et aliis iustis respectibus ad id animos eorum monentibus, et habito semper commodo et vtilitate dicti monasterii, per eandem sententiam seu laudum declararunt et mandarunt / quod dictus Carolus de tempore suo suique heredes et successores ac causam ab eo habentes eius tempore suo, annis singulis in perpetuum liuellum seu perpetuam emphitheosim aut pro anno censu tenerentur soluere et soluerent triginta robos mesure plene regallis / illius patrie dictis priori, canonicis et capitulo, tuc et pro tempore extantibus, vel pro eis aut dicti monasterii et eorum nominatim collectori suo pro tempore residenti in Valle de Araquil pro exigendis aliis redditibus dicti monasterii residenti; quos quidem triginta robos tritici / plenos Carolus suique heredes et successores ac causam huiusmodi suis propriis expensis ad domum dicti collectoris, et in defectum illius ad domum de Atarrabia, tradendos collectori seu persone ibidem pro dictis priore, canonicis et capitulo seu monasterio residenti et / existenti deferre deberent seu tenerentur. Quem etiam annum censum triginta roborum dicti arbitri seu arbitratores declararunt esse iustum et unum et debitum censum vel pensionem seu recompensam dicti molendini de Axieta, et pro illo illumque cedere / in euidentem vtilitatem dicti monasterii, et quod dictus molendinus ad solutionem dicti anni census hypothecatus et obligatus remaneret. Item quod Carolus suique heredes, successores et causam ab eo habentes, eidem seu dictum molendinum habentes et tenentes ac / possidentes, illum in eo statu in quo tunc existebat, melioratum et in nichillo deterioratum, conseruare et manutenere; et casu quo id ita non facerent, omnia dampna et detrimenta inde prouenientia eisdem priori, canonicis et capitulo seu monasterio resarcire et / emendare tenerentur et obligati essent. Item declararunt quod si Carolus heredesque et successores ac causam habentes predicti in solutione dicti anni census vt prefertur soluendi per duos annos continuos deficerent et cessarent, tunc et eo casu molendinum / ... huiusmodi in commissum caderet et vtile dominum cum directo consolidaretur seu misceretur ipsique prior, canonici et capitulum sibi appropriare dictum molendinum et possessionem illius cum omnibus melioramentis ac operibus et reparationibus ac de illo / ad suas liberas voluntates, absque aliqua parte seu consensu vel iure dicti Caroli et causam ab eo habentem perpetuo facere possent. Item casu quo Carolus heredesque ac successores et causam habentes huiusmodi molendinum de Axieta predictum vendere / aut alienare vellent, tunc et eo casu tenerentur dictos priorem, canonicos et capitulum requirere an dictum molendinum pro precio reperibili seu parte alios oblato habere seu emere vellent. Quodque si dicti prior, canonici et capitulum vt prefertur re/quisiti, infra triginta continuos post requisitionem huiusmodi immediate sequentes, acceptando vel refutando non responderent, nec precium, nec precium per alium oblatum cum effectu persoluere vellent, lapsis dictis tringinta diebus, predicti Ca/rolus heredesque ac successores et causam habentes huiusmodi molendinum de Axieta huiusmodi sub et cum onnere annum censum triginta roborum eidem personis sibi bene visis non tamen iura vel in publica forma illarum partium pro habitis absque alio impedimento eorum/dem prioris, canonicorum et capituli seu monasterii vendere et alienare possent. Quodque si dicti Carolus et causam habentes huiusmodi requisitionem huiusmodi vt prefertur facere non curarent eo ipso, dictus molendinus cum omnibus suis melioramentis et operibus / in commissum caderet et vtile dominium cum directo in vtilitate dicti monas-

terii consolidaretur seu misceretur. Item dicti arbitri declararunt quod heredes et successores dicti Caroli in molendino huiusmodi ex causa seu iure venditionis, cessionis, / donationis, translationis et legati, aut ex testamento vel codicillo aut aliis quomodolibet, molendinum de Axieta predictum dimittere aut dare vel alienare vellent, id dictis priori, canonicis et capitulo denunciare ac renouationem dicti instrumenti / censualis seu emphitheotici petere, ac eisdem modo et forma ac cum conditionibus supradictis infra triginta diebus postquam venditio, cessio, donatio, legatum, testamentum vel legatum huiusmodi facta forent et ad eorum notitiam peruennerunt, renouari facere / tenerentur et obligati essent; et casu quo in hiis deficerent lapsis dictris triginta diebus, dictus molendinus in commissum caderet, dictique prior, canonici et capitulum illum cum omnibus suis melioramentis tunc inuentis et repertis sibi libere appropriare pos/sent. Et ita tamen quod si dicti prior, canonici et capitulum vt preferatur requisiti absque aliqua iusta causa intrumentum censiticum seu emphitheoticum huiusmodi reuocare recusarent vel denegarent, tunc et eo casu predictus Carolus et causam habentes ab eo et cetera nullam penam / incurrerent, nec molendinus in commissum caderet, quinimo iustum eidem eo ipso absque alia renouatione manente tamen eadem conditione quo ad alios postea successores pro renouato haberetur. Similitar dicti arbitri seu arbitratores per suam sententiam seu laudum / huiusmodi declararunt et eis adiudicarunt dictum molendinum cum omnibus suis pertinentiis ac vtile dominium illius sub dictis conditionibus Carolo predicto suisque heredibus et successoribus, vt de eo ad suas proprias voluntates cum conditionibus supradictis ac instrumento seu / scripturis census huiusmodi contentis, tam in vita quam in mortis articulo libere disponere et ordianre possent. Insuper declararunt quod sententiam seu laudum per eos latum et emologatum vim tituli haberet et esset loco tituli et iusti et canonici pro dicto / Carolo eiusque heredibus et successoribus sub conditionibus supradictis et contractus super dicto molendino de Axieta initus pro iuridico et debite celebrato haberetur. Item predicti arbitri per eandem sententiam, laudum seu arbitrium, attentis premissis seu arbitri per eandem sententiam, laudum seu arbitrium, attentis premissis seu aliis, declararunt / et mandarunt quod dicti prior, canonici et capitulum, domum eis per dictum Carolum ex causa dicte permutationis predicto molendino in civitate Pampilonensi traditam, eidem Carolo restituere, dimittere et relaxare, tradere et cum effectu liberare tenerentur, / eandem domum dicto Carolo ad faciendum de illa tanquam de re propria appropriando. Et quo ad nonaginta ducatos ex eadem causa mutue permutationis per dictum Carolum dandos, ac duos boues in decem et septem ducatos extimatos pro parte solutionis / eorundem nonaginta ducatorum dictis priori, canonicis et capitulo seu eorum procuratori per Carolum predictum datos, dicti arbitri seu arbitratores declararunt et mandarunt ex certis de causis animos mouentibus quod dicti prior, canonici et / capitulum predictos bonos seu eorum valorem seu extimationem pefatam eidem Carolo restituere et tradere non tenerentur, nec idem Carolus eos seu illum petere posset quinimo penes eosdem priorem, canonicos et capitulum manerent; et vice/versa, quod dictus Carolus restantes seu reliquios septuaginta tres ducatos vsque ad nonaginta ducatos eisdem dictis priori, canonicis et capitulo soluere non tenerentur. Ac arbitratores per eandem sententiam seu laudum declararunt dictum Carolum ab impeti/tione iudicii ac a repetitione dicti molendini de Axieta per dictos priorem, canonicos et capitulum facta, et e conuerso dicto priorem, canonicos et capitulum a petitione que posset fieri per dictos Carolum et successores super permutatione eidem absoluedos fore ac respe/ctiue absoluerunt eisdem Carolo, priori, canonicis et capitulo, super eorum pretensionibus perpetuum silentium imponendo; necnon eisdem priori, canonicis et capitulo ac Carolo mandarunt quod quelibet pars huiusmodi per se vel suos procuratores legitimos sententiam seu laudum huiusmodi / incontinenti post illius notificationem laudare, approbare, ratifficare illique parere seu acquiescere, sub penis in dicto compromisso contentis, tene-

65 rentur et obligati essent, mandantes, retinentes eu reseruantes sibi tempus sex mensium postquam ipsam / sententiam per vtramque partem laudata fuerit computandam ad interpretandum, delcarandum et mandandum et corrigendum dubia que ex sententia huiusmodi emergere vel oriri possent; ac taxantes et applicantes sibi pro sportulis et laboribus suis in vi/dendis processibus, actibus, informationibus et aliis scripturis vel aliis passis, singulos octenos ducatos, et notario quatuor ducatos, in-

70 continentis absque aliqua dilatione aut remissione soluendos, sub penibus predictis alioque et aliter et provt in compro/missio, laudo et aliis scripturis et processu desuper factum, quorum tenores at cetera plenius continetur, declararunt, mandarunt et ordinarunt sucessiue / eadem appellarunt et ad arbitrium boni viri reclamarunt seu recurrerunt. Quam quidem appellationem seu reclamationem vel alias causam et causas, lites, questiones et differentias que inter dictas partes desuper sperabatur seu oriri formida/batur, in deuotos vestros Jo(an) de San Pau, canonicum et priorem de Velate in ecclesia Pampilonensi, necnon officialen Pampilonensem, et Leouicus de Rada, aduocatus regii Concilii ac Curie maioris dicti regni Nauarre, tanquam arbitros arbitratores seu amicabile / compositores de communi consensu electos compromiserunt. Qui quidem arbitri compromisso huiusmodi in se sponte suscepto, visisque processu ac testibus instrumentum et sententia et laudo coram et per dictos N. Nabath et N. Bajo, arbitros predictos, super premissis / habitum predictum et lato ac aliis ad vtilitatem dicti monasterii magis expedientibus et necessariis

75 et aliis iustis causis animos eorum mouentibus, et aliis plene de premissis informationibus per suam sententiam siue laudum declararunt sententiam siue laudum / per dictos legitimatos arbitros primo dictos huiusmodi vt permittitur inter dictas partes latum seu emologatum confirmandum esse, et tanquam sententiam arbitrariam rite et recte et in vtilitatem dicti monasterii latam confirmarunt, ac ad ea que dicti legitimati arbitri decla/rarunt addendo et vtilitatem et rem dicti monasterii augendo et aliqua eius quo ad censum triginta roborum predictorum reformando seu alterando, declararunt et mandarunt quod ex tunc deinceps dictus Carolus sui que heredes et succesores ac causam / ab eo habentes et dicti molendini pro tempore possessores annis singulis in perpetuam emphitheosim seu pro annuo censu dicti molendini dictis priori, monasterio, canonicis et capitulo triginta quatuor robos perpetuo soluere ac propriis sumptibus et ex/pensis ad domum de Echaberri vel ad domum de Atarrabia, vel ad collectorem superius dictum, et provt ipsi Carolus et succesores mallent et eligerent, deferre tenerentur et obligati essent. Preterea dicti prior et Leo de Rada, arbitri predicti, dic/tum censum esse vtilitatem dicti monasterii ac sententiam seu laudum per predictos arbitros et arbitratores latum, una cum sententiam seu laudo

80 per eosdem retro dictos arbitros latum et emologatum, robore habere per instrumento censitico seu emphitheotico dicti / molendini in fauorem dicti Crolis suorumque heredum et successorum, ita quod dictus Carolus aliud instrumentum emphitheoticum a dictis priore, canonicis et capitulo petere et obtinere non tenerentur. Ipsi tamen prior, canonici et capitulum sigilla sua in similibus / emphitheoticis instrumentis apponi solita in dictis sententiis seu laudis ponere seu appendere tenerentur. Similiter eius arbitri seu arbitratores retro dicti eisdem partibus super litibus et differentiis et molendino huiusmodi perpetuum silentium imposuerunt, man/dantes eisdem partibus quod sententiam vltiman huiusmodi laudare et eisdem arbitris pro sportulis suis singula paria chirothecarum Ocanne, ac notario rogato sex regalia dare et soluere tenerentur. Aliasque et aliter declararunt et pronunciarunt dicti arbitri / vt in instrumento seu laudo vltimo latius continetur. Qua siquidem vltima sententia intimata deuoto vestro Iohanni de Silueira, tunc priori dicti monsterii, et Carolo oratori ipsi et eorum quibus dictam vltiman sententiam arbitralem seu laudum respectiue / laudarunt et approbarunt, et deinde intimata canonicis seu capitulo dicti monasterii tunc extantibus et capitulariter congregatis, ipsi canonici et eorum quilibet illam seu illud eis laduarunt et approuarunt hoc seu sub hac conditione et non

alii, quod dictus Carolus / sui que heredes et successores ac causam habentes ab eo dictum censum dictorum triginta quatuor roborum tritici predicto molendino singulis annis dicto monasterio soluendum ad domum de Atarrabia seu ad dictum collectorem expensis suis deferri facere, ac instrumentum / censiticum seu emphitheoticum huiusmodi cum conditionibus solitis et consuetis a dictis priore, canonicis et capitulo petere seu suscipere tenerentur, pro cuius quidem conditionis complemento dictus Carolus suscepit. Dictus vero prior de / consensu canonicorum et capituli dicti monasterii tunc extantium, concessit instrumentum censiticum seu emphitheoticum vestrum, dando et concedendo ac recipiendo et acceptando respectiue dictum molendinum dare in perpetuam emphitheosim pro dicto annuo censu triginta / roborum soluendorum in festo Sancti Michaelis mensis septembris, annis singulis in perpetuum, collectori reddituum dicti monasterii in dicta Valle de Araquil pro tempore residenti, et sub conditionibus, modificationibus, alterationibus, obligationibus, / renuntiationibus, promissionibus et aliis clausulis in eodem instrumento desuper confecto, cuius tenorem et cetera contentis in quibus quidem conditionibus

85 seu instrumento inter alia expresse cauetur. Quod dictus Carolus, heredes et successores molendinum huiusmodi alieni vendere / et alienare nisi venditione aut alienatione ipsa tamen non sit gratuita, aut ex causa donationis eis inter viuos, aut ex instrumento vel legato facto prius dictis priori, canonicis et capitulo pro tempore intimata, et infra viginti dies post intimationem huiusmodi / et dictos priorem, canonicos et capitulum eundem molendinum pro precio per alios oblato seu reperto, minus vigesima parte illius, accipere et habere refutatam aut post refutationem precii pro molendino vendito huiusmodi / dati eisdem priori, canonicis et capitulo seu monasterio realiter tradita et consignata que seruire habeat pro fabrica et pecibus dicti monasterii vendere aut alienare non possint qui ex causa venditionis, alienationis, emptionis, permutationis, / donationis, legati aut ex testibus vel aliis molendinum de Axieta huiusmodi assecutus fuerit id dictis priori, canonicis et capitulo infra triginta dies denunciare et cum eis contractum seu instrumentum huiusmodi renouare sub pena incursum in commissum in euentum preter/missionis premissorum eo ipso incurrenda teneantur, et aliis et aliter provt in eodem instrumento latius continetur, dicte partes conuenerunt seu se obligarunt et promiserunt ac etiam consenserunt.

Cum autem iste dictus Carolus orator qui censum anuum triginta quatuor / roborum huiusmodi vt prefertur soluere promisit ac dicti molendini de Axieta et domus sue permutate huiusmodi possessionem realem et actuaalem vigore seu post dictarum sententiarum arbitralium et laudum approbationem, emologationem seu ratificationem apprehendit / illamque ac vtile dominium eius habuit et habet, cupiat premissa omnia vt firmiora remaneant Sanctitatis Vestre munimine robarari. SUPPLICAT igitur humiliter Sanctitati Vestre orator precatus quatenus compromissorum, sententiarum earum et instrumentorum et processuum predictum ac aliarum scripturarum desuper / confectos veriores tenores ipsiusque molendini de Axieta domorum et aliorum premissorum situata confinia denominationis vocabulo quantitas ac arbitroru nomina et cognomina et qualitates pro plene et affrontationibus expressis habentes ac causas et lites huiusmodi ad se aduocantes et penitus extinguentes sibi que specialem gratiam facientes concordias, conuentiones, compromissa, sententias arbitrarías, laudo, emologationes, concessionés et alia premissa, provt illa seu vltima in consensum concecuunt seu respiciunt; omnia et singula / in sententiis seu laudis et instrumentis ac scripturis huiusmodi contenta ac inde sequuta, quecumque cum oportuna iuris et facti defectuum si quam forse interuenerunt in eisdem supplementatione, ex certa scientia apostolica perpetuo approbare et confirmare, illaque inconcussa firmitatis robor obtinere suosque debitos effectus sortiri ac priorem, canonicos et capitulum ac Carolum predictos eorumque successores pro tempore existentes, omnesque alios ad quos spectat et spectabit, perpetuo et inuiolabiliter obseruari debere

90

95

et ad illorum obseruationem predictos / et alios quoscumque eis sub penibus in compromissis ac laudis ac instrumentis huiusmodi contentis teneri et ad id rogi et compelli posse. Sicque per quoscumque iudices, et cetera; sublatum, et cetera; iudicare debere irritum quoque, et cetera; decernere et declarare et etiam / concedere dignemini de gratia especiali, non obstantibus premissis ac Pauli II de rebus Ecclesie non alienandis, aliisque apocis ac in generali et aliis pro initialibusque sinodalibus ac capitularibus conciliis editis specialibus venerabilibus constitutionibus et ordinationibus dictique monasterii et Ordinis eis / iuratum, et cetera; roboratum, statutum, et cetera; privilegiis quoque indultis et litteris apostolicis quibusuis eis eidem Ordini et monasterio vel quibuscumque aliis sub quibusuis verborum formis ac clausulis, eis de quomodolibet concessis, et cetera. Quibus omnibus in litteris latinis / extensis eis si de illis, et cetera; tenore, et cetera: hec vice specialiter et expresse derogare placeat ceterisque contrariis quibuscumque aliis clausulis oportunis et consuetis. Et priorem, cononicos et capitulum predictos septuaginta / et tres ducatos huiusmodi vllo vnquam tempore a dicto Carolo suisque heredibus / et successoribus petere non posse declararunt eundem Carolum a petitione dictorum septuaginta trium ducatorum omnino aboluendo. Item preter arbitri seu-habentes-dies-in-que.

Concessit vt petitur in presentia domini nostri Pape. N(icolaus) Cardinalis Ardinghellus./

Et cum absolute a censuris ad effectum, et cetera; eis in casibus regule, et cetera; cum illius oportuna derogatione et de approbatione, confirmatione, suppletione, decretum declarationis et derogationis omnibusque aliis et singulis premissis que repetite habeantur perpetuo in / forma graciosa tenoresque instrumentorum et scripturarum quarumcumque super premissis confectis habeantur pro expressis et inseritis, ac si de verbo ad verbum nichil penitus omissis inserti forent, seu de verbo ad verbum fore possint et cum deputatione / executorum qui assistant et premissa effectu sortiri et inuolabiliter obseruari faciant, cum plena et libera facultate citandi eis per editum publicum, et cetera; ac inhihendi eius sub censura et penis eius pecuniariis arbitrio suo imponendis et apos/tolicam eius per simile edictum contradictoresque et cetera; declarandi, aggregandi, interdicandi, inuocato eis si ad hoc auxilio brachii secularis. Et cum derogatione constitutionis de vna et dummodo non vltra tres. / Et quod premissorum omnium eis nominum, cognominum, nuncupationem, qualitatam, annexa, dependentia, ordini et an in predictam concessionem in emphitheosim super sententias arbitrarias huiusmodi interuenerit seu illaba fuerit aliqua / lesio et qualis seu quanta licui ex dictis partibus eius si mouatur predictum. Et tunc eis cum confirmatione predicta attento quod pro bono pacis et ad liti-bus finem imponendum aliorumque causis quomodolibet exprimi uerborum / maior et verior spectio et expressio seu omissio fieri possit in litteris F seu. Et si in euidentem et de consensu prioris, canonicorum et capituli seu conuentus predicti monasterii aut / etiam ad supplicationem eorum.

Concessit .N(icolaus). Cardinalis Ardinghellus./

Datum Roma apud Sanctum Petrum quarto nonas martii anno terdecimo./

Recipe ...

BIBLIOGRAFÍA SOBRE SÚPLICAS PONTIFICIAS

- ACHT, P., "Der Recioe-Vermerk auf den Urkunden Papst Bonifaz VIII" *Zeitschrift für Bayerische Landesgeschichte*, 18, 1955, 243-255.
- AMYDENIUS, Th., *Tractatus de officio et iurisdictione Datarii necnon de stylo Datariae*. Coloniae Agripinae, 1701.
- BARTOLONI, F., "Suppliche pontificie dei secoli XIII e XIV", *Bollettino dell'Instituto Storico Italiano per il Medioevo*, 67, 1955, 1-188.
- BARRACLOUGH, G., "Formulars für Suppliken der ersten halfte 13. Jahrhunderts", *Archiv für Katolischen Kircherrechts*, 115, 1935, 435-456.
- BATTELLI, G., "Una supplica ed una minuta di Nicolo III", *Quelle und Forschungen... deutschen historischen Institut in Rom*, XXXII, 1942, 46; "Una supplica originale "per fiat" di Urbano V", *Scritti di Paleografia e Diplomatica in onore di Vincenzo Federici*, Firenze, 1944, 275-292, reimp. En *Scritti scelti*, Roma, 1975, 45-62; "I registro delle suppliche e dei decreti di Mons. Landriani e del card. Bega, nunzi in Francia (1591-1594)", *Mélanges... Ch. Braibant, Bruxelles*, 1959, 19-29, reimpr. O.c. 243-256; "Suppliche", *Enciclopedia Cattolica*, XI, col. 1578-1579; "Per una diplomatica dei nunzi pontifici", *Miscellanea in memoria di G. Cencetti*, Torino, 1973, 538-554. En su obra *Acta pontificum*, Vaticano, 1965 (2ª ed.), tav. 54 = Súplica aprobada por Paulo III el 17 enero 1536; otra "suppl. introclusa, tav. 38 y 39.
- BERLIERE, U., *Suppliques de Clement VI*. Brujas, 1905; *Suppliques d'Inocent VI*, Namur, 1911.
- CAPASSO, R., "Un contributo allo studio delle suppliche pontificie nel secolo XII", *Bollettino dell'Archivio Paleografico Italiano*, II-III, 1956-1957, 1-169.
- CAROLUS BARRE, L., "Suppliques exceptionnellement présentées en forme de lettres et enregistrées avec la date de leur expédition au temps de Clément VI, Innocent VI et Urbain V", *Annali della Scuola...* XI, 1971, 53-63.
- CELIER, L., *Les dataires du XV^e siècle et les origines de la Datarie apostolique*, Paris, 1910.
- CHENEY, C. R., "The Study of the medieval papal Chancery", Glasgow, 1966.
- DAVIDSOHN, R., "Das Petitions-Büreau der Päpstlichen Kanzlei am E de des 12. Jahrhunderts". *Neues Archiv der Gesellschaft für altere deutsche Geschichtskunde*, Hannover, 16, 1890-1891, 638-639.
- FINK, K. A., "Zur Geschichte des päpstlichen Referenderiats", *Analecta Sacra Tarraconensia*, 10, 1934, 75-95.
- FRENZ, Th., *Die kanzlei des Päpste der Hochrenaissance (1471-1527)*, Tübingen, 1986.
- GASNAULT, P., "Quatro supplices inédites adressées à Jean XXII", *Bollettino dell'Archivio Paleografico Italiano*, II-III, 1956-57, 1-317 "Supplices en matière de justice au XIV siècle" *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 114, 1956, 43-57; "Trois lettres secrètes sur papier et une supplique original signée par le pape", *Studi e testi*, 140, 1979, 337-351.
- GASPARINI, T., "Alcune lacune nei registri delle suppliche di Clemente VI", *Scritti... V. Federici*, Firenze 1944, 256-264; *Le suppliche di Clemente VI*. Roma. 1948; "Una supplica originale "per fiat" el papa Giovanni XXII" *Bollettino dell'Instituto Storico Italiano per il Medioevo*, 75, 1963, 247-257.
- GERARD, Moysse, "Les supplices médiévales. Documents lacunaires documents répétitifs" en *Informatique et Histoire médiévale*, Roma, 1977, 55-72.
- GRAT, F., *Étude sur le "motu proprio" des origines au début du XV^e siècle*, Milano, 1945.
- GÖLLER, E., "Zur Geschichte der päpstliche Pönitentiaria unter Clemens VI", *Römische Quartalschrift für Christliche Altertumskunde und für Kirchengeschichte*, XVII, 1903, 413-417; "Zur Entstehung der Supplikenregister", *ibidem*, XIX, 1905, 194-196.
- GUALDO, G., *Sussidi per la consultazione dell'Archivio Vaticano*, Vaticano, 1989.
- GUYOT JEANNIN, O., *Diplomatique médiévale*, Brepols, 1933, 238-239 y 246-249, especialmente.
- HANKET, K., *Documents relatifs au Grand Schisma. Textes et Analyses. I. Suppliques de Clement VII (2378-1379)*, Rome, Brux, Paris, 1924.
- KEHR, P., "Bemerkungen zu den päpstlichen Supplikenregistern de 14. Jahrhunderts", *Mitteilungen des Instituts für Osterreichische Geschichte*, VIII, 1887, 84-102.
- KATTERBACH, B., "Päpstliche Suppliken mit der Klausel der sola si natura", *Römische Quartalschrift für Christliche Altertumskunde und für Kirchengeschichte*, 31, 1924, 135-196; "Specimina Supplicationum ex Registris Vaticanis", *Subsidiorum tabularii Vaticani*, II ex-

- tra, Vaticano, 1927; *Referendarii utriusque signature a Martino V ad Clementem IX et prelati signaturae supplicationum a Martino V ad Leonem XIII*, Roma, 1931; *Inventario del Registro delle Suppliche dell'Archivio Segreto Vaticano*, Vaticano, 1932.
- LAURENT, M. H., "Trois nouveaux rôles de suppliques "per fiat" présentées à des papes du XIV siècle", *Mélanges d'Archéologie et d'Histoire*, 66, 1954, 219-239; "Une supplique de Pierre de Gambacorta présentée par Ludovico Barbo à Eugène IV", *Bollettino dell'Archivio Paleografico Italiano*, II-III, 1956-1957, 2, 27-32.
- PITZ, E., *Supplikensignatur und Briefexpedition an der Römische Kurie im Pontificat Papst Calixt III*, Tübingen, 1972.
- RABIKAUSKAS, P., *Diplomatica Pontificia*, Roma, 1980 (4ª ed.).
- SANTINI, P., *De referendariorum ac Signaturae historico-iuridica evolutione*, Roma, 1945.
- SERRA ESTELLES, J., *Los Registros de Súplicas y Letras patentes de Clemente VII de Aviñón (1378-1394)*, Roma, 1988.
- SOUSA COSTA, A. D., *Supplicas dos pontificados dos papas de Avinhão, Clemente VIII e Bento XIII, e de papa de Roma Bonifácio IX*, Braga, 1970.
- STORTI, N., *La storia e il diritto della Dataria apostolica dalle origini ai nostri giorni*, Napoli, 1969.
- SUPINO MARTINI, P., "Note sulle petizioni in forma de Capitula", *Miscellanea in memoria di G. Cencetti*, Torino, 1973, 555-568.
- TAMBURINI, F., "Il primo registro di suppliche dell'Archivio della Sacra Penitenziaria apostolica (1410-1411)", *Rivista di Storia della Chiesa in Italia*, XXIII, 1969, 384-427; "Note diplomatiche alle "litterae" del cardinale penitenziere (secoli XIV-XV)", *Annali della Scuola...* XI, 1971, 122-131; "Note diplomatiche intorno a suppliche e lettere di Penitenziaria (sec. XIV-XV)", *Archivum Historiae Pontificiae*, 11, 1973, 149-208.
- TESSIER, G., "Du nouveau sur les suppliques", *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 114, 1956, 186-192.
- TIHON, C., "Supplices originales adressées au Cardinal-Légit Carlo Carafa (1557-1558)" *Miscellanea Archivistica Angelo Mercati*, Vaticano, 1952 (Studi e Testi, n° 165, 159-168); "Grâces et faveurs accordées par le cardinal Carlo Carafa pendent sa légation à Bruxelles (1557-1558)", *Bulletin de l'Institut Historique Belge de Rome*, XXVII, 1952, 269-291.
- TRENCH ODEÑA, J., "Las tasas apostólicas y el "gratis" en la primera mitad del siglo XIV", *Anuario de Estudios Medievales VII*, 1970-71, 313-335; "Notas de Diplomática. Relaciones entre Cancillería y Cámara apostólica", *Annali della Scuola...* XI, 1971, 148-172; *Diplomatario del cardenal Gil de Albornoz*, I, XXXIX-XLVII (Oficina de las súplicas) y II, XLII-XLV (Las súplicas); "La Cámara apostólica y sus documentos. La penitenciaría apostólica. Documentos y Registros", *Boletín Sociedad Castellonense de Cultura*, LVIII, 1982, 629-692 (especialmente 658-662 y 684-687); "La diócesis de Valencia (1342-1347) a través de las súplicas de Clemente VI", *Hispania Sacra*, XXXII, 1980, 1-22; "I Capitula e le Petizioni presentate a Innocenzo VI dai viterbesi (an. 1358)", *Archivio della Società Romana di Storia Patria*, 99, 1976, 342-348; "L'Archivio Segreto Vaticano e le ricerche storiche", en *Guida dei fonti...* Vaticano, 1981; "Las súplicas pontificias y la cultura de la Corona de Aragón (1342-1346)", *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, LVII, 1981, 261-270.
- VAN MOE, E. A., *Supplices originales adressées à Clement VI*, Bruxelles, 1914; *Supplices originales adressées à Jean XXII. Clément VI et Innocent VI*, Bibliothèque de l'École des Chartes 72, 1931, 253-276.
- WATT, D. E. R., "University clerks and Rolls of Petitions for Benefices", *Speculum*, 34, 1959, 213-229.

RESUMEN

En el Archivo General de Navarra, en la Sección de Comptos, se conserva la documentación de los gastos en las residencias reales a partir de la segunda mitad del siglo XIV. En el Registro que aquí se estudia se pueden ver interesantes informes con los que se pueden reconstruir la vida económica, costumbres, gustos, formas de piedad, celebraciones, etc., del mencionado momento histórico.

El documento se conserva en un manuscrito de 135 folios y está escrito en idioma navarro y, en ocasiones, en francés, debido a los funcionarios de esta nacionalidad que acompañaron a Carlos II.

ABSTRACT

A document dated Rome, 4th of May 1547 bears witness to Pope Paul III's awarding the Vatican's confirmation to an agreement and sentence that put an end to a lawsuit brought by Charles Eraso against the Monastery of Roncesvalles. The case concerned the ownership of the Axieta mill in the Valley of Araquil.

It is an original petition, none too frequently found among the documentation of Navarran monasteries. Its interest lies in the insight it offers on Papal Diplomacy and the basis it provides to evaluate the events and circumstances that explain the genesis of apostolic confirmation and its significance in procedural law.